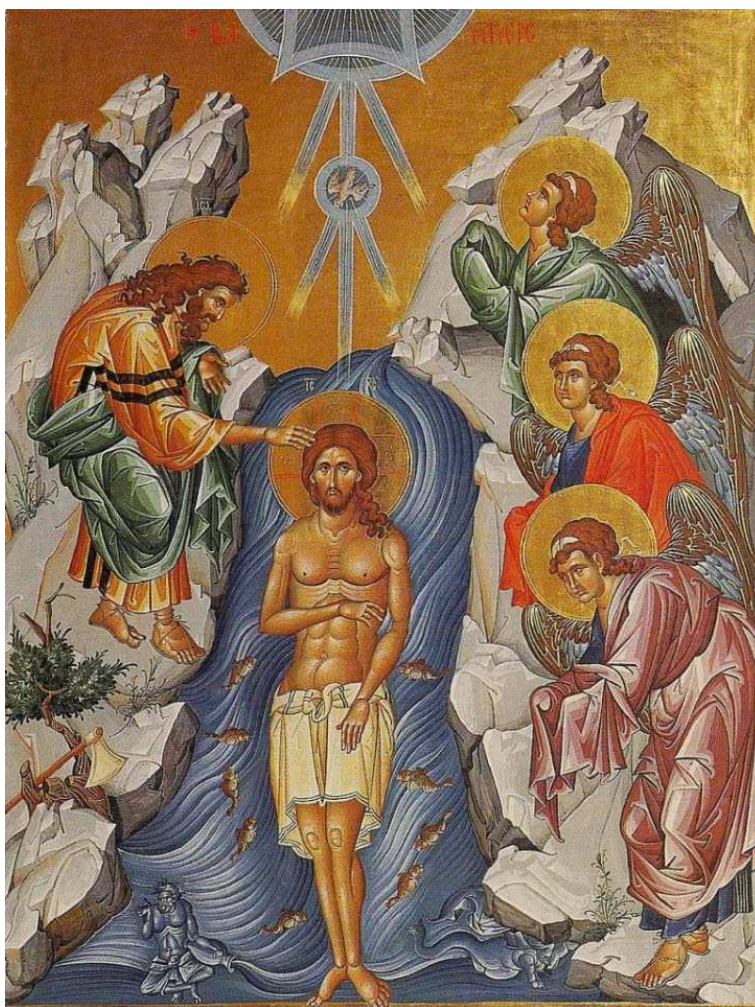


PREGHIERE LITURGICHE

Patriarcato Ecumenico - Sacra Arcidiocesi Ortodossa di Italia e Malta
Chiesa Greco- Ortodossa della Natività di San Giovanni Battista- Torino e
Vicariato arcivescovile della Campania- Chiesa dei SS. Pietro e Paolo- Napoli



UFFICIO delle GRANDI ORE
greco-italiano
del 5 gennaio

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ
ΤΩΝ ΜΕΓΑΛΩΝ ΩΡΩΝ

ΩΡΑ ΠΡΩΤΗ

Εὐλογήσαντος τοῦ ἱερέως,
ἀρχόμεθα τοῦ Τρισαγίου. Εἶτα τό,
Δεῦτε προσκυνήσωμεν, γ' καὶ
Στιχολογοῦμεν τοὺς ἐφεξῆς τρεῖς
ψαλμούς.

Ψαλμὸς Ε' (5)

Τὰ ῥήματά μου ἐνώπισαι, Κύριε, σύνες
τῆς κραυγῆς μου. Πρόσχευ τῇ φωνῇ
τῆς δεήσεώς μου, ὁ Βασιλεὺς μου καὶ
ὁ Θεός μου. Ὅτι πρὸς σέ προσεύξομαι
Κύριε· τὸ πρῶτῃ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς
μου. Τὸ πρῶτῃ παραστήσομαί σοι καὶ
ἐπόψει με, ὅτι οὐχὶ Θεὸς θέλων
ἀνομίαν σὺ εἶ. Οὐ παροικήσει σοι
πονηρευόμενος, οὐδὲ διαμενοῦσι
παράνομοι κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν
σου. Ἐμίσησας πάντας τοὺς
ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν, ἀπολεῖς
πάντας τοὺς λαλοῦντας τὸ ψεῦδος.
Ἄνδρα αἱμάτων καὶ δόλιον
βδελύσσεται Κύριος. Ἐγὼ δὲ ἐν τῷ
πλήθει τοῦ ἐλέους σου εἰσελεύσομαι
εἰς τὸν οἶκόν σου, προσκυνήσω πρὸς
ναὸν ἁγίον σου ἐν φόβῳ σου, Κύριε,
ὁδήγησόν με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου·
ἐνεκα τῶν ἐχθρῶν μου, κατεύθυνον
ἐνώπιόν σου τὴν ὁδόν μου. Ὅτι οὐκ
ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἀλήθεια· ἢ

UFFICIO
DELLE GRANDI ORE

Se la vigilia delle Teofanie cade di sabato o di domenica, non si fa digiuno e questo ufficio delle Ore si celebra al venerdì.

ORA PRIMA.

Benedetto il nostro Dio in ogni tempo,
ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Santo Dio. Santissima Trinità. Padre
nostro. Venite adoriamo.

SALMO 5

Alle mie parole porgi l'orecchio,
Signore, comprendi il mio grido. Sii
attento alla voce della mia supplica, o mio
re e mio Dio, perché ti pregherò, Signore.

Al mattino ascolterai la mia voce; al
mattino mi presenterò a te e tenderò lo
sguardo, poiché tu non sei un Dio che
vuole l'iniquità.

Non abiterà presso di te il malvagio, né
resteranno i trasgressori davanti ai tuoi
occhi.

Hai preso in odio, Signore, gli iniqui,
farai perire quanti dicono menzogne.

L'uomo di sangue e inganno il Signore
lo detesta.

Ma io nell'abbondanza della tua
misericordia entrerò nella tua casa, mi
prostrerò al tuo tempio santo nel tuo
timore.

Signore, guidami nella tua giustizia,
dirigi davanti a te la mia via, a causa dei
miei nemici.

καρδία αὐτῶν ματαία. Τάφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιούσαν· κρίνον αὐτοὺς ὁ Θεός. Ἀποπεσάτωσαν ἀπὸ τῶν διαβουλιῶν αὐτῶν· κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῶν, ἔξωσον αὐτοὺς· ὅτι παρεπίκρανάν σε Κύριε. Καὶ εὐφρανθεῖη σαν πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ σέ, εἰς αἰῶνα ἀγαλλιάσονται, καὶ κατασκηνώσεις ἐν αὐτοῖς. Καὶ καυχῆσονται ἐν σοὶ πάντες οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομά σου. Ὅτι σὺ εὐλογῆσεις δίκαιον, Κύριε, ὡς ὄπλω εὐδοκίας ἐστεφάνωσας ἡμᾶς.

Ψαλμὸς ΚΒ' (22)

Κύριος ποιμαίνει με, καὶ οὐδὲν με ὑστερήσει· εἰς τόπον χλόης, ἐκεῖ με κατεσκήνωσεν. Ἐπὶ ὕδατος ἀναπαύσεως ἐξέθρεψέ με, τὴν ψυχὴν μου ἐπέστρεψεν. Ὁδήγησέ με ἐπὶ τρίβους δικαιοσύνης, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. Ἐὰν γὰρ καὶ πορευθῶ ἐν μέσῳ σκιᾶς θανάτου, οὐ φοβηθήσομαι κακὰ· ὅτι σὺ μετ' ἐμοῦ εἶ. Ἡ ράβδος σου καὶ ἡ βακτηρία σου, αὐταὶ με παρεκάλεσαν. Ἡτοίμασας ἐνώπιόν μου τράπεζαν, ἐξ ἐναντίας τῶν θλιβόντων με. Ἐλίπανας ἐν ἐλαίῳ τὴν κεφαλὴν μου, καὶ τὸ ποτήριόν σου μεθύσκον μὲ ὡσεὶ κράτιστον. Καὶ τὸ ἔλεός σου καταδιώξει με πάσας τὰς

Poiché non c'è verità in bocca loro, il loro cuore è vano.

Sepolcro aperto la loro gola, con la loro lingua tramavano inganni: giudicali, o Dio.

Falliscano nelle loro trame; per la moltitudine delle loro empietà scacciali, poiché ti hanno amareggiato, Signore.

Ma gioiscano di te tutti quelli che in te sperano, in eterno esulteranno; tu potrai la tua dimora in loro e si glorieeranno in te quanti amano il tuo nome.

Poiché tu benedirai il giusto; Signore, ci hai circondati del tuo compiacimento come di uno scudo.

SALMO 22

Salmo di Davide.

Il Signore mi pascola e niente mi mancherà.

In un luogo verdeggiante, là mi ha fatto riposare; presso acque di ristoro mi ha nutrito.

L'anima mia ha fatto tornare, mi ha guidato su sentieri di giustizia per amore del suo nome.

Anche se camminassi in mezzo all'ombra di morte non temerò alcun male, perché tu sei con me.

La tua verga e il tuo vincastro mi hanno consolato.

Hai preparato davanti a me una mensa sotto gli occhi dei miei oppressori. Hai unto d'olio il mio capo e il tuo calice inebriante, quanto è incomparabile!

ἡμέρας τῆς ζωῆς μου. Καὶ τὸ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ Κυρίου, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

Ψαλμὸς ΚΣΤ' (26)

Κύριος φωτισμός μου καὶ Σωτὴρ μου, τίνα φοβηθήσομαι; Κύριος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς μου, ἀπὸ τίνος δειλιάσω; Ἐν τῷ ἐγγίξειν ἐπ' ἐμέ κακοῦντας, τοῦ φαγεῖν τὰς σάρκας μου, οἱ θλίβοντές με καὶ οἱ ἐχθροί μου, αὐτοὶ ἠσθένησαν καὶ ἔπεσον. Ἐὰν παρατάξεται ἐπ' ἐμέ παρεμβολή, οὐ φοβηθήσεται ἡ καρδιά μου. Ἐὰν ἐπαναστῆ ἐπ' ἐμέ πόλεμος, ἐν ταύτῃ ἐγὼ ἐλπίζω. Μίαν ἠτησάμην παρὰ Κυρίου, ταύτην ζητήσω· τοῦ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ Κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου. Τοῦ θεωρεῖν με τὴν τερπνότητα Κυρίου, καὶ ἐπισκέπτεσθαι τὸν ναὸν τὸν ἅγιον αὐτοῦ. Ὅτι ἔκρυψέ με ἐν σκηνῇ αὐτοῦ, ἐν ἡμέρᾳ κακῶν μου ἐσκέπασέ με, ἐν ἀποκρύφῳ τῆς σκηνῆς αὐτοῦ, ἐν πέτρᾳ ὕψωσέ με· καὶ νῦν ἰδοὺ ὕψωσε κεφαλὴν μου ἐπ' ἐχθρούς μου. Ἐκύκλωσα, καὶ ἔθυσσα ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ θυσίαν αἰνέσεως καὶ ἀλαλαγμοῦ, ἄσω καὶ ψαλῶ τῷ Κυρίῳ. Εἰσάκουσον, Κύριε, τῆς φωνῆς μου, ἧς ἐκέκραξα· ἐλέησόν με καὶ εἰσάκουσόν μου. Σοὶ εἶπεν ἡ καρδιά μου· Κύριον ζητήσω· ἐξεζήτησέ σε τὸ πρόσωπόν

La tua misericordia mi inseguirà tutti i giorni della mia vita e la mia dimora sarà nella casa del Signore per la lunghezza dei giorni.

SALMO 26

Il Signore è mia illuminazione e mio salvatore: chi temerò?

Il Signore è il protettore della mia vita: di chi avrò paura?

Mentre i malfattori si avvicinavano contro di me per mangiare le mie carni, i miei oppressori e i miei nemici si estenuarono e caddero.

Se si schiererà contro di me un esercito, non temerà il mio cuore; se insorgerà contro di me una guerra, in essa spero.

Una cosa sola ho chiesto al Signore, questa ricercherò: abitare nella casa del Signore tutti i giorni della mia vita, per contemplare la dolcezza del Signore e visitare il suo tempio santo.

Poiché mi ha nascosto nella sua tenda nel giorno della mia sventura; mi ha messo al riparo nel segreto della sua tenda, mi ha innalzato sulla roccia.

E ora, ecco, ha innalzato il mio capo sui miei nemici.

Ho girato attorno e ho offerto nella sua tenda un sacrificio di lode: canterò e salmeggerò al Signore.

Ascolta, Signore, la voce del mio grido, pietà di me, ascoltami.

Di te ha detto il mio cuore: Cerca il Signore. Il mio volto ti ha cercato.

μου· τὸ πρόσωπόν σου, Κύριε,
ζητήσω· Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ
πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ μὴ
ἐκκλίνῃς ἐν ὀργῇ ἀπὸ τοῦ δούλου σου.
Βοηθός μου γενοῦ, μὴ ἀποσκορακίσῃς
με, καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς με, ὁ Θεὸς ὁ
Σωτὴρ. Ὅτι ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ
μου ἐγκατέλιπόν με, ὁ δὲ Κύριος
προσελάβετό με. Νομοθέτησόν με,
Κύριε, ἐν τῇ ὁδῷ σου, καὶ ὁδήγησόν με
ἐν τρίβῳ εὐθείᾳ, ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν
μου. Μὴ παραδῶς με εἰς ψυχὰς
θλιβόντων με. Ὅτι ἐπανέστησάν μοι
μάρτυρες ἄδικοι, καὶ ἐψεύσατο ἡ
ἀδικία ἑαυτῇ. Πιστεύω τοῦ ἰδεῖν τὰ
ἀγαθὰ Κυρίου ἐν γῆ ζώντων.
Ἵπόμεινον τὸν Κύριον, ἀνδρίζου, καὶ
κραταιούσθω ἡ καρδία σου, καὶ
ὑπόμεινον τὸν Κύριον.

Δόξα... Καὶ νῦν... Ἀλληλοῦῖα, τρίς,

Κύριε ἐλέησον γ'

Δόξα... Τροπάριον

Ἀπεστρέφετο ποτέ, ὁ Ἰορδάνης
ποταμός, τῇ μηλωτῇ Ἐλισαίᾳ,
ἀναληφθέντος Ἡλίου, καὶ διηρεῖτο τὰ
ὔδατα ἔνθεν καὶ ἔνθεν· καὶ γέγονεν
αὐτῷ ξηρὰ ὁδὸς ἡ ὑγρά, εἰς τύπον
ἀληθῶς τοῦ Βαπτίσματος, δι' οὗ ἡμεῖς
τὴν ρέουσιν, τοῦ βίου διαπερῶμεν
διάβασιν, Χριστὸς ἐφάνη, ἐν Ἰορδάνῃ,
ἀγιάσαι τὰ ὔδατα.

Cercherò il tuo volto, Signore.

Non distogliere da me il tuo volto,

non allontanarti con ira dal tuo servo;

sii mio aiuto, non abbandonarmi e non
trascurarmi, o Dio mio salvatore.

Poiché mio padre e mia madre mi
hanno abbandonato, ma il Signore mi ha
preso con sé.

Insegnami, Signore, la via della tua
legge e guidami per un retto sentiero a
causa dei miei nemici.

Non consegnarmi alle brame dei miei
oppressori, perché sono insorti contro di
me falsi testimoni e l'ingiustizia ha
mentito a se stessa.

Credo che vedrò i beni del Signore
nella terra dei viventi.

Sopporta e attendi il Signore; sii
coraggioso e sia rafforzato il tuo cuore,
sopporta e attendi il Signore!

Gloria. Allilulia. Kyrie elèison.

Gloria. *Apolytikion. Tono 4.*

Stupì Giuseppe.

Si volse indietro un tempo il fiume
Giordano in virtù del mantello di
Eliseo, dopo l'assunzione di Elia, e si
divisero le acque di qua e di là:
divenne così per lui la corrente strada
asciutta, quale vera immagine del
battesimo col quale noi compiamo la
traversata della vita che scorre. Cristo
è apparso sul Giordano per santificare
le acque.

Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Τὶ σε καλέσωμεν, ὦ Κεχαριτωμένη;
Οὐρανόν, ὅτι ἀνέτειλας τὸν Ἥλιον τῆς
δικαιοσύνης. Παράδεισον, ὅτι
ἐβλάστησας τὸ ἄνθος τῆς ἀφθαρσίας.
Παρθένον; ὅτι ἔμεινας ἀφθορος. Ἄγνην
Μητέρα; ὅτι ἔσχες σαῖς ἀγίαις ἀγκάλαις
Υἱόν, τὸν πάντων Θεόν. Αὐτὸν ἰκέτευε,
σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Εἶτα ψάλλομεν τὰ παρόντα Ἰδιόμελα

Ἦχος πλ. δ'

Σήμερον τῶν ὑδάτων ἀγιάζεται ἡ
φύσις· καὶ ῥήγνυται ὁ Ἰορδάνης, καὶ
τῶν ἰδίων ναμάτων ἐπέχει τὸ ρεῦμα,
Δεσπότην ὁρῶν ρυπτόμενον.

Πάλιν τὸ αὐτὸ

Στίχ. Διὰ τοῦτο μνησθήσομαί σου ἐκ
γῆς Ἰορδάνου καὶ Ἑρμωνιείμ.

Ἦχος ὁ αὐτὸς

Ὡς ἄνθρωπος ἐν ποταμῷ ἦλθες Χριστέ
Βασιλεῦ, καὶ δουρικὸν Βάπτισμα
λαβεῖν, σπεύδεις ἀγαθέ, ὑπὸ τῶν τοῦ
Προδρόμου χειρῶν, διὰ τὰς ἁμαρτίας
ἡμῶν φιλάνθρωπε.

Στίχ. Εἶδοσάν σε ὕδατα ὁ Θεός,
εἶδοσάν σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν.

E ora.

Come ti chiameremo, o Piena di
grazia? Cielo, perché hai fatto sorgere
il sole di giustizia. Paradiso, perché
hai fatto germogliare il fiore
dell'incorruttibilità. Vergine, perché
sei rimasta incorrotta. Madre pura,
perché hai tenuto tra le tue sante
braccia come Figlio il Dio di tutti.
Imploralo di salvare le nostre anime.

Quindi i seguenti idiomela. Tono pl. 4.

*Poema di Sofronio, patriarca di
Gerusalemme.*

Oggi viene santificata la natura
delle acque: si fende il Giordano e
trattiene il corso dei suoi flutti,
vedendo il Sovrano che si purifica.

Due volte senza stico, quindi:

Stico. Perciò mi ricorderò di te, dalla
terra del Giordano e dell'Ermon,
lontano dal piccolo monte.

Come uomo sei venuto al fiume, o
Cristo Re, e ti affretti a ricevere il
battesimo dei servi, o buono, dalle
mani del Precursore, per i nostri
peccati, o amico degli uomini.

Stico. Ti videro le acque, o Dio, ti
videro le acque ed ebbero timore.

Καὶ πάλιν τὸ αὐτὸ

Δόξα... Ἦχος ὁ αὐτὸς

Πρὸς τὴν φωνὴν τοῦ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν τοῦ Κυρίου, ἦλθες Κύριε, μορφὴν δούλου λαβών, Βάπτισμα αἰτῶν, ὁ μὴ γνοὺς ἁμαρτίαν. Εἶδοσάν σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν· σύντρομος γέγονεν ὁ Πρόδρομος, καὶ ἐβόησε λέγων· Πῶς φωτίσει ὁ λύχνος τὸ Φῶς; πῶς χειροθετήσει ὁ δοῦλος τὸν Δεσπότην; Ἀγιάσον ἐμὲ καὶ τὰ ὕδατα Σωτήρ, ὁ αἴρων τοῦ κόσμου τὴν ἁμαρτίαν.

Καὶ νῦν... τὸ αὐτὸ

Προκείμενον Ἦχος δ'

Ἐβρόντησε Κύριος ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν.

Στίχ. Ἀγαπήσω σε, Κύριε, ἡ ἰσχὺς μου.

Προφητείας Ἡσαΐου τὸ Ἀνάγνωσμα
(Κεφ. 35, 1-10)

Τάδε λέγει Κύριος· Εὐφράνθητι ἔρημος διψῶσα, ἀγαλλιάσθω ἔρημος, καὶ ἀνθείτω ὡς κρίνον. Καὶ ἐξανθήσει, καὶ ὑλοχαρήσει, καὶ ἀγαλλιάσεται τὰ ἔρημα τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἡ δόξα τοῦ Λιβάνου ἐδόθη αὐτῇ, καὶ ἡ τιμὴ τοῦ Καρμήλου, καὶ ὁ λαὸς μου ὄψεται τὴν δόξαν Κυρίου, καὶ τὸ ὕψος τοῦ Θεοῦ, ἰσχύσατε χεῖρες ἀνειμέναι, καὶ γόνατα

Si ripete: Come uomo sei venuto.
Quindi:

Gloria. *Tono pl. 4.*

Alla voce di colui che grida nel deserto: Preparate la via del Signore, tu sei venuto, Signore, dopo aver preso forma di servo, a chiedere il battesimo, tu che non hai conosciuto peccato. Ti videro le acque ed ebbero timore; il Precursore è stato preso da tremore ed ha gridato: Come la lampada illuminerà la luce? Come il servo imporrà le mani al Sovrano? Santifica me e le acque, o Salvatore, tu che togli il peccato del mondo.

E ora. *Lo stesso:* Alla voce di colui.

E subito il prokimenon. Tono 4.

Ha tuonato il Signore sulle grandi acque.

Stico. Ti amerò, Signore, mia forza: il Signore è il mio sostegno.

Lettura della profezia di Isaia
(35,1-10).

Così dice il Signore: Rallègrati deserto assetato, esulti il deserto e fiorisca come giglio. Fiorirà, sarà pieno di selve rigogliose ed esulterà il deserto del Giordano. Gli è stata data la gloria del Libano e l'onore del Carmelo: il mio popolo vedrà la gloria del Signore e la sublimità di Dio. Rafforzatevi, mani infiacchite e ginocchia snervate. Confortate quanti sono di mente pusillanime e dite loro:

παραλελυμένα. Παρακαλέσατε, και εἶπατε τοῖς ὀλιγοψυχοῖς τῆ διανοία, ἰσχύσατε και μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ ὁ Θεὸς ἡμῶν κρίσιν ἀνταποδίδωσι, και ἀνταποδώσει, αὐτὸς ἤξει και σώσει ἡμᾶς. Τότε ἀνοιχθήσονται ὀφθαλμοὶ τυφλῶν, και ὦτα κωφῶν ἀκούσονται. Τότε ἀλείται χλωὸς ὡς ἔλαφος, και τρανὴ ἔσται γλῶσσα μογγιλάλων, ὅτι ἐρράγη ἐν τῆ ἐρήμῳ ὕδωρ, και φάραγξ ἐν γῆ διψώση. Καὶ ἔσται ἡ ἄνυδρος εἰς ἔλη, και εἰς τὴν διψώσαν γῆν πηγὴ ὕδατος ἔσται, ἐκεῖ ἔσται εὐφροσύνη ὀρνέων, ἐπαύλεις σειρήνων, και καλάμη και ἔλη. Καὶ ἔσται ἐκεῖ ὁδὸς καθαρὰ, και ὁδὸς ἀγία κληθήσεται, οὐ μὴ παρέλθῃ ἐκεῖ ἀκάθατος, οὐδὲ ἔσται ἐκεῖ ὁδὸς ἀκαθάρτου, οἱ δὲ διεσπαρμένοι πορεύσονται ἐπ' αὐτῆς, και οὐ μὴ πλανηθῶσι. Καὶ οὐκ ἔσται ἐκεῖ λέων, οὐδὲ τῶν πονηρῶν θηρίων, οὐ μὴ ἀναβῆ εἰς αὐτήν, οὐδὲ μὴ εὐρεθῆ ἐκεῖ, ἀλλὰ πορεύσονται ἐν αὐτῇ λελυτρωμένοι, και συνηγμένοι διὰ Κύριον. Καὶ ἀποστραφήσονται, και ἤξουσιν εἰς Σιών μετ' εὐφροσύνης και ἀγαλλιάσεως, και εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν· ἐπὶ γὰρ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν αἴνεσις και ἀγαλλίαμα, και εὐφροσύνη καταλήπεται αὐτούς· ἀπέδρα ὀδύνη, λύπη και στεναγμός.

Siate forti e non temete: ecco, il nostro Dio rende e renderà giustizia, egli stesso verrà e ci salverà. Allora si apriranno gli occhi dei ciechi e le orecchie dei sordi udranno. Allora lo zoppo salterà come un cervo e diverrà chiara la lingua dei balbuzienti: perché è scaturita acqua nel deserto e un torrente nella terra assetata. E la terra arida diverrà piena di stagni, nella terra assetata ci sarà una sorgente d'acqua: là vi sarà allegria di uccelli, dimore di struzzi, canne e stagni. Vi sarà là una via pura e sarà chiamata via santa: non vi passerà alcun impuro, né vi sarà là passaggio di alcun impuro, ma passeranno per essa i dispersi e non si smarriranno. Non vi sarà là leone, né alcuna belva feroce: non vi saliranno, né se ne troveranno là, ma vi cammineranno i riscattati, raccolti per il Signore. E torneranno e verranno a Sion con letizia ed esultanza, vi sarà letizia eterna sul loro capo; sì, sul loro capo saranno lode ed esultanza, la letizia li afferrerà e fuggiranno dolore, tristezza e lamento.

Πράξεων τῶν Ἀποστολῶν
(Κεφ. 13, 25-32)

Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ὡς ἐπλήρου ὁ Ἰωάννης τὸν δρόμον ἔλεγε· Τίνα με ὑπονοεῖτε εἶναι, οὐκ, εἰμὶ ἐγώ, ἀλλ' ἰδοὺ ἔρχεται μέτ' ἐμέ, οὗ οὐκ εἰμὶ ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λῦσαι, ἄνδρες ἀδελφοὶ υἱοὶ γένους Ἀβραάμ, καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν Θεόν, ὑμῖν ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἀπεστάλη. Οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν, τοῦτον ἀγνοήσαντες, καὶ τὰς φωνὰς τῶν Προφητῶν τὰς κατὰ πᾶν Σάββατον ἀναγιγνωσκομένας, κρίναντες ἐπλήρωσαν. Καὶ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὐρόντες, ἤτήσαντο Πιλάτον ἀναιρεθῆναι αὐτόν. Ὡς δὲ ἐτέλεσαν ἅπαντα τὰ περὶ αὐτοῦ γεγραμμένα, καθελόντες ἀπὸ τοῦ ξύλου ἔθηκαν εἰς μνημεῖον, ὁ δὲ Θεὸς ἤγειρεν αὐτόν ἐκ νεκρῶν. Ὡς ὤφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους τοῖς συναναβάσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἱερουσαλήμ, οἵτινες νῦν εἰσι μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν. Καὶ ἡμεῖς ἡμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν πρὸς τοὺς Πατέρας ἐπαγγελίαν γενομένην. Ὅτι ταύτην ὁ Θεὸς ἐκπεπλήρωκε τοῖς τέκνοις αὐτῶν ἡμῖν, ἀναστήσας Ἰησοῦν.

Lettura degli Atti degli Apostoli
(13,25-33).

In quei giorni, sul finire della sua missione, Giovanni diceva: Io non sono ciò che voi pensate che io sia! Ecco, viene dopo di me uno, al quale io non sono degno di sciogliere i sandali. Fratelli, figli della stirpe di Abramo e quanti fra voi siete timorati di Dio, a voi è stata mandata questa parola di salvezza. Gli abitanti di Gerusalemme infatti e i loro capi non l'hanno riconosciuto e condannandolo hanno adempiuto le parole dei profeti che si leggono ogni sabato; e pur non avendo trovato in lui nessun motivo di condanna a morte, chiesero a Pilato che fosse ucciso. Dopo aver compiuto tutto quanto era stato scritto di lui, lo deposero dalla croce e lo misero nel sepolcro. Ma Dio lo ha risuscitato dai morti ed egli è apparso per molti giorni a quelli che erano saliti con lui dalla Galilea a Gerusalemme e questi ora sono i suoi testimoni davanti al popolo. E noi vi annunziamo la buona novella che la promessa fatta ai padri si è compiuta, poiché Dio l'ha attuata per noi, loro figli, risuscitando Gesù.

Εὐαγγέλιον κατὰ Ματθαῖον

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς...

Τὸ Τρισάγιον. Παναγία Τριάς

Πάτερ ἡμῶν. Ὅτι σοῦ ἐστίν

Κοντάκιον

Ἐν τοῖς ρείθροις σήμερον τοῦ Ἰορδάνου, γεγονῶς ὁ Κύριος, τῷ Ἰωάννῃ ἐκβοᾷ· Μὴ δειλιάσης βαπτίσαι με·σῶσαι γὰρ ἤκω, Ἀδὰμ τὸν πρωτόπλαστον.

Κύριε ἐλέησον, μ'

Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ

Κύριε ἐλέησον, γ'

Δόξα... καὶ νῦν...

Τὴν τιμιωτέραν

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ

Ὁ Θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς, καὶ

εὐλογήσαι ἡμᾶς...

Χριστέ, τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, τὸ φωτίζον καὶ ἀγιάζον πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον, σημειωθήτω ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, ἵνα ἐν αὐτῷ ὀψώμεθα φῶς τὸ ἀπρόσιτον, καὶ κατεύθυνον τὰ διαβήματα ἡμῶν πρὸς ἐργασίαν τῶν ἐντολῶν σου, πρεσβείαις τῆς παναχράντου σου Μητρός, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἀμήν.

Lettura del santo vangelo
secondo Matteo

Trisagio. Santissima Trinità.
Padre nostro. Poiché tuo.

Kontàkion della Vigilia. Tono 4.

Sei apparso oggi.

Giunto oggi ai flutti del Giordano, il Signore grida a Giovanni: Non temere di battezzarmi; poiché io vengo a salvare Adamo, il primo creato.

Signore pietà 40v.

Tu che in ogni tempo.

Signore pietà 3v.

Gloria. E ora.

Più venerabile.

O Cristo, vera luce che illumini e santifichi ogni uomo che viene al mondo, s'imprima su di noi la luce del tuo volto, affinché in essa vediamo la luce inaccessibile; e dirigi i nostri passi al compimento dei tuoi comandamenti, per l'intercessione della tua purissima Madre e di tutti i tuoi Santi. Amin.

ΩΡΑ ΤΡΙΤΗ

Τὸ Τρισάγιον
Παναγία Τριάς
Πάτερ ἡμῶν
Κύριε ἐλέησον, ἱβ΄
Δεῦτε προσκυνήσωμεν, γ΄

Ψαλμὸς ΚΗ΄ (28)

Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ, υἱοὶ Θεοῦ,
ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ υἱοὺς κριῶν.
Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν ὀνόματι
αὐτοῦ· προσκυνήσατε τῷ Κυρίῳ ἐν
αὐλῇ ἁγία αὐτοῦ. Φωνὴ Κυρίου ἐπὶ
τῶν ὑδάτων· ὁ Θεὸς τῆς δόξης
ἐβρόντησε Κύριος ἐπὶ ὑδάτων
πολλῶν. Φωνὴ Κυρίου ἐν ἰσχύϊ, φωνὴ
Κυρίου ἐν μεγαλοπρεπείᾳ. Φωνὴ
Κυρίου συντρίβοντος κέδρους, καὶ
συντρίψει Κύριος τὰς κέδρους τοῦ
Λιβάνου καὶ λεππυνεῖ αὐτάς, ὡς τὸν
μόσχον τὸν Λίβανον, καὶ ὁ
ἠγαπημένος ὡς υἱὸς μονοκερώτων.
Φωνὴ Κυρίου διακόπτοντος φλόγα
πυρός. Φωνὴ Κυρίου συσσειόντος
ἔρημον· καὶ συσσειεῖ Κύριος τὴν
ἔρημον Κάδδης. Φωνὴ Κυρίου
καταρτιζομένη ἐλάφους καὶ
ἀποκαλύψει δρυμούς, καὶ ἐν τῷ Ναῶ
αὐτοῦ πᾶς τις λέγει δόξαν, Κύριος τὸν
κατακλυσμὸν κατοικεῖ, καὶ καθιεῖται

ORA TERZA.

Trisagio.
Santissima Trinità.
Padre nostro.
Signore pietà 12v.
Venite adoriamo.

SALMO 28

Portate al Signore, figli di Dio, portate
al Signore degli agnelli, portate al Signore
gloria e onore.

Portate al Signore la gloria dovuta al
suo nome, adorate il Signore nel suo atrio
santo.

Voce del Signore sulle acque: il Dio
della gloria ha tuonato, il Signore sulle
grandi acque.

Voce del Signore nella forza, voce del
Signore nella magnificenza.

Voce del Signore che schianta i cedri, il
Signore schianterà i cedri del Libano.

E li frantumerà come il vitello del
Libano e il prediletto come un giovane
unicorno.

Voce del Signore che spezza la fiamma
del fuoco.

Voce del Signore, che sconvolge il
deserto; il Signore sconvolgerà il deserto
di Cades.

Voce del Signore che forma i cervi e
svelerà le selve e nel suo tempio ognuno
dice: Gloria.

Κύριος Βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα, Κύριος ἰσχὺν τῷ λαῷ αὐτοῦ δώσει, Κύριος εὐλογήσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.

Ψαλμὸς MA' (41)

Ὅν τρόπον ἐπιποθεὶ ἡ ἔλαφος ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων, οὕτως ἐπιποθεὶ ἡ ψυχὴ μου πρὸς σέ, ὁ Θεός. Ἐδίψησεν ἡ ψυχὴ μου πρὸς τὸν Θεὸν τὸν ἰσχυρόν, τὸν ζῶντα· πότε ἦξω, καὶ ὀφθήσομαι τῷ προσώπῳ τοῦ Θεοῦ; Ἐγενήθη τὰ δάκρυά μου ἔμοι ἄρτος, ἡμέρας καὶ νυκτός, ἐν τῷ λέγεσθαί μοι καθ' ἐκάστην ἡμέραν, Ποῦ ἐστὶν ὁ Θεός σου; Ταῦτα ἐμνήσθην, καὶ ἐξέχεα ἐπ' ἐμέ τὴν ψυχὴν μου. Ὅτι διελεύσομαι ἐν τόπῳ σκηνῆς θαυμαστῆς, ἕως τοῦ οἴκου τοῦ Θεοῦ, ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως καὶ ἐξομολογήσεως ἤχου ἑορτάζοντος. Ἴνα τί περίλυπος εἶ, ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἴνα τί συνταράσσεις με; Ἐλπίσον ἐπὶ τὸν Θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ, σωτήριον τοῦ προσώπου μου, καὶ ὁ Θεός μου. Πρὸς ἑμαυτὸν ἡ ψυχὴ μου ἐταράχθη· διὰ τοῦτο μνησθήσομαί σου ἐκ γῆς Ἰορδάνου, καὶ Ἐρμωνιείμ, ἀπὸ ὄρους μικροῦ. Ἄβυσσος ἄβυσσον ἐπικαλεῖται εἰς φωνὴν τῶν καταρρακτῶν σου. Πάντες οἱ μετεωρισμοὶ σου, καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμέ διήλθον. Ἡμέρας ἐντελεῖται

Il Signore è assiso sulla tempesta; il Signore regnerà in eterno. Il Signore darà forza al suo popolo; il Signore benedirà il suo popolo con la pace.

SALMO 41

Come la cerva anela alle fonti delle acque, così l'anima mia anela a te, o Dio.

L'anima mia ha avuto sete del Dio vivente:

quando verrò e apparirò al volto di Dio?

Le lacrime mi sono divenute pane giorno e notte, mentre ogni giorno mi dicono: Dov'è il tuo Dio?

Di questo mi sono ricordato e ho effuso in me l'anima mia:

passerò nel luogo della tenda meravigliosa fino alla casa di Dio con voce di esultanza e di lode, nel clamore della festa.

Perché sei tutta triste, anima mia e perché tanto mi turbi?

Spera in Dio, lo loderò: è lui la salvezza del mio volto, il mio Dio.

Dentro di me l'anima mia è turbata; perciò mi ricorderò di te dalla terra del Giordano e dell'Ermon, lontano dal piccolo monte.

L'abisso chiama l'abisso alla voce delle tue cascate;

tutte le tue tempeste e le tue onde sopra di me sono passate.

Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ νυκτὸς ὡδὴ αὐτῷ παρ' ἐμοί. Προσευχὴ τῷ Θεῷ τῆς ζωῆς μου· ἐρῶ τῷ Θεῷ, Ἀντιλήπτωρ μου εἶ. Διὰ τί μου ἐπελάθου, καὶ ἵνα τὶ σκυθρωπάζων πορεύομαι, ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν μου· Ἐν τῷ καταθλᾶσθαι τὰ ὀσᾶ μου, ὠνείδιζόν με οἱ ἐχθροί μου· Ἐν τῷ λέγειν αὐτοὺς μοι καθ' ἐκάστην ἡμέραν, Ποῦ ἐστὶν ὁ Θεός σου; ἵνα τὶ περίλυπος εἶ, ἡ ψυχὴ μου, καὶ ἵνα τὶ συνταράσσεις με; Ἔλπισον ἐπὶ τὸν Θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ· σωτήριον τοῦ προσώπου μου, καὶ ὁ Θεός μου.

Ψαλμὸς Ν' (50)

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν Οἰκτιρμῶν σου, ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνω ἥμαρτον, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε· ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἀμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου· ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου

Di giorno il Signore disporrà la sua misericordia e di notte la manifesterà; presso di me è la preghiera al Dio della mia vita.

Dirò a Dio: Mio sostegno sei tu. Perché mi hai dimenticato? Perché tutto mesto mi aggiro mentre il mio nemico mi schiaccia?

Spezzando le mie ossa mi hanno insultato i miei oppressori dicendomi ogni giorno: Dov'è il tuo Dio?

Perché sei tutta triste anima mia e perché tanto mi turbi?

Spera in Dio, che lo loderò: è lui la salvezza del mio volto e il mio Dio.

SALMO 50

Pietà di me, o Dio, secondo la tua grande misericordia e secondo la moltitudine delle tue compassioni cancella il mio delitto.

Lavami del tutto dalla mia iniquità e purificami dal mio peccato.

Perché io conosco la mia iniquità e il mio peccato davanti a me è sempre.

Contro te solo ho peccato e il male davanti a te ho fatto, così che tu sia riconosciuto giusto nelle tue parole e vinca quando sei giudicato.

Ecco che nelle iniquità sono stato concepito e nei peccati mi ha concepito mia madre.

Ecco, la verità hai amato, le cose occulte e i segreti della tua sapienza mi hai manifestato.

ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με ὑσώπῳ,
καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ
ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτεῖς
μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην,
ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.
Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ
τῶν ἁμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς
ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν
καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεός, καὶ
πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς
ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς μὲ ἀπὸ
τοῦ προσώπου σου, καὶ τὸ Πνεῦμά
σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.
Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ
σωτηρίου σου, καὶ Πνεύματι ἡγεμονικῶ
στήριξόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς
ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ
ἐπιστρέψουσι. Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων ὁ
Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου,
ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου, τὴν
δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου
ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ
τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας
θυσίαν, ἔδωκα ἄν, ὀλοκαυτώματα οὐκ
εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ, πνεῦμα
συντετριμμένον, καρδίαν
συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ
Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον,
Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ
οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ.
Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης,

Mi aspergerai con issopo e sarò
purificato, mi laverai e sarò fatto più
bianco della neve.

Mi farai udire esultanza e gioia,
esulteranno le ossa umiliate.

Distogli il tuo volto dai miei peccati e
cancella tutte le mie iniquità.

Un cuore puro crea in me, o Dio, e uno
spirito retto rinnova nelle mie viscere.

Non rigettarmi dal tuo volto e il tuo
spirito santo non togliere da me.

Rendimi l'esultanza della tua salvezza
e confermami con lo spirito sovrano.

Insegnerò agli iniqui le tue vie e gli
empi a te ritorneranno.

Liberami dal sangue, o Dio, Dio della
mia salvezza e la mia lingua celebrerà con
esultanza la tua giustizia.

Signore, apri le mie labbra e la mia bocca
annuncerà la tua lode.

Certo, se tu avessi voluto un sacrificio
lo avrei dato: di olocausti non ti
compiacerai.

Sacrificio a Dio è uno spirito contrito:
un cuore contrito e umiliato Dio non lo
disprezzerà.

Benefica, Signore, nel tuo
compiacimento Sion e siano riedificate le
mura di Gerusalemme.

ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ἀλληλούϊα, τρίς

Κύριε ἐλέησον γ'

Δόξα... Τροπάριον

Ἀπεστρέφετο ποτέ, ὁ Ἰορδάνης ποταμός, τῇ μηλωτῇ Ἐλισαίῃ, ἀναληφθέντος Ἡλίου, καὶ διηρεῖτο τὰ ὕδατα ἔνθεν καὶ ἔνθεν· καὶ γέγονεν αὐτῷ ξηρὰ ὁδὸς ἢ ὑγρά, εἰς τύπον ἀληθῶς τοῦ Βαπτίσματος· δι' οὗ ἡμεῖς τὴν ρέουσιν τοῦ βίου, διαπερῶμεν διάβασιν, Χριστὸς ἐφάνη ἐν Ἰορδάνῃ, ἀγιάσαι τὰ ὕδατα.

Καὶ νῦν... Θεοτοκίον

Θεοτόκε, σὺ εἶ ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, ἡ βλαστήσασα τὸν καρπὸν τῆς ζωῆς. Σὲ ἱκετεύομεν, πρέσβευε Δεσποῖνα, μετὰ τῶν Ἀποστόλων, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἰδιόμελα

Ἦχος πλ. δ'

Ἦ τοῦ Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ, τοῦ Προφήτου, καὶ ὑπὲρ πάντας τιμηθέντος τοὺς Προφήτας, ἐτρόμαξε νῦν χεὶρ δεξιὰ, ὅτε ἐθεάσατό σε τὸν

Allora ti compiacerai del sacrificio di giustizia, dell'oblazione e di olocausti; allora offriranno vitelli sul tuo altare.

Gloria. E ora.

Alliluia 3v.

Kyrie elèison 3v.

Gloria. *Apolytikion. Tono 4.*

Stupì Giuseppe.

Si volse indietro un tempo il fiume Giordano in virtù del mantello di Eliseo, dopo l'assunzione di Elia, e si divisero le acque di qua e di là: divenne così per lui la corrente strada asciutta, quale vera immagine del battesimo col quale noi compiamo la traversata della vita che scorre. Cristo è apparso sul Giordano per santificare le acque.

E ora.

O Theotokos, tu sei la vera vite che ha prodotto il frutto della vita. Ti preghiamo, intercedi, o Sovrana, insieme con gli Apostoli e con tutti i Santi perché sia fatta misericordia alle nostre anime.

Quindi cantiamo i seguenti idiòmela.

Tono pl. 4.

Trema ora la destra del Precursore e Battista, del Profeta, di colui anzi che al di sopra di tutti i Profeti è onorato, al vedere te, l'agnello di Dio che lava i peccati del mondo; preso dall'angoscia

Ἄμνὸν τοῦ Θεοῦ, τὸν καθαίροντα
κόσμου ἁμαρτήματα, καὶ ἀγωνία
συσχεθεῖς ἐβόα· Οὐ τολμῶ
προσπαῦσαι Λόγε τῆς κορυφῆς σου·
αὐτὸς ἀγιάσόν με, καὶ φώτισον
οἰκτίρμον· αὐτὸς γὰρ εἶ ἡ ζωὴ καὶ τὸ
φῶς, καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ κόσμου.

Πάλιν τὸ αὐτὸ

Στίχ. Διὰ τοῦτο μνησθήσομαί σου ἐκ
γῆς Ἰορδάνου καὶ Ἑρμωνιείμ.

Ἦχος δ'

Ἡ Τριάς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἑαυτὴν ἡμῖν
σήμερον, ἀδιαιρέτως πεφανέρωκεν· ὁ
μὲν γὰρ Πατὴρ, ἐναργῆ μαρτυρίαν τῷ
συγγενεῖ ἐπεφώνησε, τὸ Πνεῦμα
περιστερᾶς ἐν εἰκόνι κατέπτη
οὐρανόθεν· ὁ Υἱὸς τὴν ἄχραντον
κορυφὴν τῷ Προδρόμῳ ὑπέκλινε, καὶ
βαπτισθεῖς, τὸ ἀνθρώπινον ἐκ
δουλείας ἐρρύσατο, ὡς φιλόανθρωπος.

Στίχ. Εἶδοσάν σε ὕδατα ὁ Θεός,
εἶδοσάν σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν.

Καὶ πάλιν τὸ αὐτὸ

Δόξα... Ἦχος πλ. α'

Ἐρχόμενος μετὰ σαρκός, πρὸς
Ἰορδάνην Κύριε, βαπτισθῆναι θέλων,

esclamava: Non oso, o Verbo, toccare
il tuo capo; tu, piuttosto, santifica e
illumina me, o compassionevole:
poiché tu sei la vita, la luce e la pace
del mondo.

Due volte senza stico, quindi:

Stico. Perciò mi ricorderò di te, dalla
terra del Giordano e dell'Ermon,
lontano dal piccolo monte.

Tono 4.

La Trinità, il nostro Dio, oggi,
indivisa, si è a noi manifestata: il
Padre ha dato chiara testimonianza a
colui che è della sua stessa natura; lo
Spirito in forma di colomba è disceso a
volo dal cielo; il Figlio ha chinato il
capo immacolato davanti al
Precursore e, facendosi battezzare, ha
liberato la stirpe umana dalla
schiavitù, nel suo amore per gli
uomini.

Stico. Ti videro le acque, o Dio, ti
videro le acque ed ebbero timore.

Si ripete: La Trinità, il nostro Dio.

Gloria. *Tono pl. 1.*

Quando nella carne sei venuto al
Giordano, o Signore, perché, in forma

έν σχήματι ἀνθρώπου ζωοδότα, ἵνα τοὺς πλανηθέντας ἡμᾶς ὡς εὐσπλαγχνος, πάσης μηχανῆς καὶ παγίδος τοῦ δράκοντος, ῥυσάμενος φωτίσης, ἐκ Πατρὸς μεμαρτύρησαι, τὸ δὲ θεῖον Πνεῦμα, περιστερᾶς ἐν εἶδει σοι ἐπέστη. Ἄλλ' οἴκισον ψυχαῖς ἡμετέραις σαυτόν, φιλάνθρωπε.

Καὶ νῦν... τὸ αὐτὸ

Προκείμενον Ἦχος δ'

Εἶδοσάν σε ὕδατα ὁ Θεός, εἶδοσάν σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν.

Στίχ. Φωνὴ Κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδάτων.

**Προφητείας Ἡσαΐου τὸ ἀνάγνωσμα
(Κεφ. 1, 16-20)**

Τάδε λέγει Κύριος. Λούσασθε, καὶ καθαροὶ γίνεσθε· ἀφέλετε τὰς πονηρίας ὑμῶν ἀπὸ τῶν ψυχῶν ὑμῶν, ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου, παύσασθε ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν. Μάθετε καλὸν ποιεῖν, ἐκζητήσατε κρίσιν, ῥύσασθε ἀδικούμενον, κρίνατε ὀρφανῶ, καὶ δικαιώσατε χήραν. Καὶ δεῦτε καὶ διαλεχθῶμεν, λέγει Κύριος· καὶ ἐὰν ᾧσιν αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν ὡς φοινικοῦν, ὡς χιόνα λευκανῶ· ἐὰν δὲ ᾧσιν ὡς κόκκινον, ὡς ἔριον λευκανῶ. Καὶ ἐὰν θέλητε, καὶ εἰσακούσητέ μου,

d'uomo, volevi essere battezzato, o datore di vita, e così illuminare noi che eravamo stati sedotti, liberandoci nella tua compassione da ogni macchinazione e laccio del serpente, allora hai ricevuto testimonianza dal Padre; e lo Spirito divino, in forma di colomba, su di te è venuto. Poni dunque la tua dimora nelle nostre anime, o amico degli uomini.

E ora. *Lo stesso*: Quando nella carne.

Prokìmenon. Tono 4.

Ti videro le acque, o Dio, ti videro le acque ed ebbero timore.

Stico. Voce del Signore sulle acque: il Dio della gloria.

Lettura della profezia di Isaia
(1,16-20).

Così dice il Signore: Lavatevi e divenite puri; togliete le vostre malvagità dalle anime vostre davanti ai miei occhi, ponete fine alle vostre cattiverie. Imparate a fare il bene, cercate il giudizio, liberate chi subisce ingiustizia, sostenete la causa dell'orfano e rendete giustizia alla vedova e poi venite e discutiamo, dice il Signore. E se anche i vostri peccati fossero rossi come porpora, li farò bianchi come neve; se fossero come scarlatto, come lana li renderò bianchi. Se vorrete ascoltarmi, mangerete le cose buone della terra; ma se non vorrete, se non mi ascolterete, la spada

τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς φάγεσθε, ἐὰν δὲ μὴ θέλητε, μηδὲ εἰσακούσητέ μου, μάχαιρα ὑμᾶς κατέδεται· τὸ γὰρ στόμα Κυρίου ἐλάλησε ταῦτα.

Πράξεων τῶν Ἀποστόλων

(Κεφ. 19, 1-8)

Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, ἐγένετο ἐν τῷ τὸν Ἀπολλῶ εἶναι ἐν Κορίνθῳ, Παῦλον διελθόντα τὰ ἀνωτερικὰ μέρη, ἐλθεῖν εἰς Ἔφεσον, καὶ εὐρῶν τινὰς μαθητάς, εἶπε πρὸς αὐτούς. Εἰ Πνεῦμα ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες; οἱ δὲ εἶπον πρὸς αὐτόν· Ἄλλ' οὐδὲ εἰ Πνεῦμα ἅγιον ἐστὶν ἠκούσαμεν. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτούς· Εἰς τί οὖν ἐβαπτίσθητε; οἱ δὲ εἶπον· Εἰς τὸ Ἰωάννου βάπτισμα. Εἶπε δὲ Παῦλος· Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισε βάπτισμα μετανοίας, τῷ λαῷ λέγων, εἰς τὸν ἐρχόμενον μετ' αὐτόν ἵνα πιστεύσωσι, τουτέστιν, εἰς τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν. Ἀκούσαντες δὲ ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ. Καὶ ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου τὰς χεῖρας, ἦλθε τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἐπ' αὐτούς, ἐλάλουν τε γλώσσαις καὶ προεφήτευον. Ἦσαν δὲ οἱ πάντες ἄνδρες ὡσεὶ δεκαδύο. Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν, ἐπαρρησιάζετο ἐπὶ μῆνας τρεῖς διαλεγόμενος, καὶ πείθων τὰ περὶ τῆς Βασιλείας τοῦ Θεοῦ.

vi divorerà. Poiché la bocca del Signore ha detto questo.

Lettura degli Atti degli Apostoli

(19,1-8).

In quei giorni, mentre Apollo era a Corinto, Paolo, attraversate le regioni dell'altopiano, giunse a Efeso. Qui trovò alcuni discepoli e disse loro: Avete ricevuto lo Spirito santo quando siete venuti alla fede? Gli risposero: Non abbiamo nemmeno sentito dire che ci sia uno Spirito santo. Ed egli disse: Quale battesimo avete ricevuto? Risposero: Il battesimo di Giovanni. Disse allora Paolo: Giovanni ha amministrato un battesimo di penitenza, dicendo al popolo di credere in colui che sarebbe venuto dopo di lui, cioè in Gesù Cristo. Dopo aver udito questo, si fecero battezzare nel nome del Signore Gesù e non appena Paolo ebbe imposto loro le mani, scese su di loro lo Spirito santo e parlavano in lingue e profetavano. Erano in tutto circa dodici uomini. Entrato poi nella sinagoga, vi poté parlare liberamente per tre mesi, discutendo e cercando di persuadere gli ascoltatori circa il regno di Dio.

Εὐαγγέλιον κατὰ Μάρκον

Ἀρχὴ τοῦ Εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ...

Κύριος ὁ Θεὸς εὐλογητός, εὐλογητός
Κύριος ἡμέραν καθ' ἡμέραν,
κατευοῦσαι ἡμῖν ὁ Θεὸς τῶν
σωτηρίων ἡμῶν, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ Θεὸς
τοῦ σώζειν.

Τό, Τρισάγιον
Παναγία Τριάς
Πάτερ ἡμῶν

Κοντάκιον

Ἐν τοῖς ρείθροις σήμερον τοῦ
Ἰορδάνου, γεγονῶς ὁ Κύριος, τῷ
Ἰωάννῃ ἐκβοᾷ. Μὴ δειλιάσης βαπτίσαι
με· σῶσαι γὰρ ἤκω, Ἀδὰμ τὸν
πρωτόπλαστον.

Το, Κύριε ἐλέησον, μ'
Ὁ ἐν παντὶ καιρῷ...
Το, Κύριε ἐλέησον, τρίς
Δόξα... Καὶ νῦν...
Τὴν τιμιωτέραν

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ
Ὁ Θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς, καὶ
εὐλογήσαι ἡμᾶς...

Δέσποτα Θεέ, Πάτερ Παντοκράτορ,
Κύριε Υἱέ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ καὶ

Lettura del santo vangelo secondo
Marco (1,1-8). Inizio del vangelo di
Gesù Cristo...

Benedetto il Signore Dio, benedetto
il Signore di giorno in giorno; ci
condurrà a buon fine il Dio delle
nostre salvezze. Il nostro Dio è Dio per
salvare.

Trisagio.
Santissima Trinità.
Padre nostro.

Kontàkion della Vigilia. Tono 4.

Sei apparso oggi.

Giunto oggi ai flutti del Giordano, il
Signore grida a Giovanni: Non temere
di battezzarmi; poiché io vengo a
salvare Adamo, il primo creato.

Signore pietà 40 v.
Tu che in ogni tempo.
Signore pietà 3 v.
Gloria. E ora.
Più venerabile.

Sovrano Dio Padre onnipotente,
Signore Figlio unigenito Gesù Cristo e

Ἅγιον Πνεῦμα, μία θεότης, μία δύναμις, ἐλέησόν με τὸν ἁμαρτωλόν· καὶ οἷς ἐπίστασαι κρίμασι, σῶσόν με τὸν ἀνάξιον δοῦλόν σου, ὅτι εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΩΡΑ ΕΚΤΗ

Ἐπισυνάπτομεν δὲ καὶ τὴν Ἑκτὴν Ὁραν, λέγοντες εὐθύς. Δεῦτε προσκυνήσωμεν, τρίς, καὶ τοὺς Ψαλμούς.

Ψαλμὸς ΟΓ' (73)

Ἴνα τί, ὁ Θεός, ἀπώσω εἰς τέλος; ὠργίσθη ὁ θυμός σου ἐπὶ πρόβατα νομῆς σου. Μνήσθητι τῆς συναγωγῆς σου, ἧς ἐκτίσω ἀπ' ἀρχῆς. Ἐλυτρώσω ῥάβδον κληρονομίας σου, ὄρος Σιών τοῦτο, ὃ κατεσκήνωσας ἐν αὐτῷ. Ἐπαρον τὰς χεῖράς σου ἐπὶ τὰς ὑπερηφανίας αὐτῶν εἰς τέλος· ὅσα ἐπονηρεύσατο ὁ ἐχθρὸς ἐν τῷ ἁγίῳ σου. Καὶ ἐνεκαυχήσαντο οἱ μισοῦντές σε ἐν μέσῳ τῆς ἐορτῆς σου. Ἔθεντο τὰ σημεῖα αὐτῶν σημεῖα, καὶ οὐκ ἔγνωσαν, ὡς εἰς τὴν ἔξοδον ὑπεράνω. Ὡς ἐν δρυμῷ ξύλων, ἀξίναις ἐξέκοψαν τὰς θύρας αὐτῆς ἐπὶ τὸ αὐτό, ἐν πελέκει καὶ λαξευτηρίῳ κατέρραξαν αὐτήν. Ἐνεπύρισαν ἐν πυρὶ τὸ

Santo Spirito, unica divinità, unica potenza, abbi pietà di me peccatore e con i giudizi che tu sai salva me indegno tuo servo, perché tu sei benedetto nei secoli dei secoli. Amin.

ORA SESTA.

Venite adoriamo.

SALMO 73

Perché, o Dio, hai respinto per sempre? Perché è divampato il tuo sdegno contro le pecore del tuo pascolo?

Ricordati di coloro che hai radunato, che hai acquistato dal principio.

Hai liberato lo scettro della tua eredità, questo monte di Sion su cui hai posto la tua dimora.

Alza le tue mani contro le loro superbie per sempre; contro tutte le malvagità che ha commesso il nemico nel tuo santuario. E quanti ti odiavano si sono vantati in mezzo alla tua festa; hanno posto le loro insegne come trofei, come si fa all'ingresso, in alto, e non sapevano.

Come in una foresta con accette hanno spaccato le sue porte tutte insieme, con scure e ascia l'hanno demolita.

ἀγιαστήριόν σου, εἰς τὴν γῆν ἐβεβήλωσαν τὸ σκῆνωμα τοῦ ὀνόματός σου. Εἶπον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν αἰ συγγένειαι αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό· Δεῦτε καὶ καταπαύσωμεν πάσας τὰς ἐορτὰς τοῦ Θεοῦ ἀπὸ τῆς γῆς. Τὰ σημεῖα αὐτῶν οὐκ εἶδομεν· οὐκ ἔστιν ἔτι προφήτης, καὶ ἡμᾶς οὐ γνώσεται ἔτι. Ἔως πότε, ὁ Θεός, ὀνειδιεῖ ὁ ἐχθρός, παροξυνεῖ ὁ ὑπεναντίος τὸ ὄνομά σου εἰς τέλος; ἵνα τὶ ἀποστρέφεις τὴν χειρὰ σου, καὶ τὴν δεξιάν σου ἐκ μέσου τοῦ κόλπου σου εἰς τέλος; ὁ δὲ Θεός, Βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰώνων, εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς. Σὺ ἐκραταίωσας ἐν τῇ δυνάμει σου τὴν θάλασσαν, σὺ συνέτριψας τὰς κεφαλὰς τῶν δρακόντων ἐπὶ τοῦ ὕδατος. Σὺ συνέθλασας τὴν κεφαλὴν τοῦ δράκοντος, ἔδωκας αὐτὸν βρῶμα λαοῖς τοῖς Αἰθίοψι. Σὺ διέρρηξας πηγὰς καὶ χειμάρρους, σὺ ἐξήρανας ποταμούς Ἡθάμ. Σὴ ἔστιν ἡ ἡμέρα, καὶ σὴ ἔστιν ἡ νύξ· σὺ κατηρτίσω φαῦσιν καὶ ἥλιον. Σὺ ἐποίησας πάντα τὰ ὠραῖα τῆς γῆς, θέρος καὶ ἔαρ σὺ ἐπλασας αὐτά. Μνήσθητι ταύτης· ἐχθρὸς ὠνειδισε τὸν Κύριον, καὶ λαὸς ἄφρων παρώξυνε τὸ ὄνομά σου. Μὴ παραδῶς τοῖς θηρίοις ψυχὴν

Hanno dato fuoco al tuo santuario, hanno profanato fino a terra la dimora del tuo nome.

Hanno detto nel loro cuore, la loro stirpe, tutti insieme: Venite e facciamo cessare le feste del Signore dalla terra.

Non abbiamo più visto le loro insegne, non c'è più alcun profeta e non ci conoscerà più.

Fino a quando, o Dio, il nemico ingiurierà e l'avversario esaspererà il tuo nome per sempre ?

Perché ritrai la tua mano e la tua destra da mezzo il tuo seno per sempre?

Ma Dio è il nostro re prima dei secoli, ha operato la salvezza in mezzo alla terra.

Tu hai reso solido con la tua potenza il mare,

tu hai spezzato le teste dei draghi sull'acqua,

tu hai spezzato le teste del drago,

lo hai dato in cibo ai popoli etiopi.

Tu hai fatto erompere fonti e torrenti, tu hai prosciugato i fiumi di Etam.

Tuo è il giorno e tua è la notte, tu hai formato il sole e la luna.

Tu hai fatto tutti i confini della terra, estate e primavera le hai fatte tu.

Ricordati di questo:

il nemico ha insultato il Signore e un popolo stolto ha esasperato il tuo nome. Non consegnare alle belve l'anima

ἐξομολογουμένην σοι, τῶν ψυχῶν τῶν
πενήτων σου μὴ ἐπιλάθῃ εἰς τέλος.
Ἐπίβλεψον εἰς τὴν διαθήκην σου, ὅτι
ἐπληρώθησαν οἱ ἐσκοτισμένοι τῆς γῆς
οἴκων ἀνομιῶν. Μὴ ἀποστραφήτω
τεταπεινωμένος καὶ κατησχυμένος,
πτωχὸς καὶ πένης αἰνέσουσι τὸ ὄνομά
σου. Ἀνάστα ὁ Θεός, δίκασον τὴν
δικὴν σου, μνήσθητι τοῦ ὀνειδισμοῦ
σου, τοῦ ὑπὸ ἄφρονος ὄλην τὴν
ἡμέραν. Μὴ ἐπιλάθῃ τῆς φωνῆς τῶν
οἰκετῶν σου· ἡ ὑπερηφανία τῶν
μισούντων σε ἀνέβη διαπαντός.

Ψαλμὸς ΟΣΤ' (76)

Φωνῆ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα,
φωνῆ μου πρὸς τὸν Θεόν, καὶ
προσέσχε μοι. Ἐν ἡμέρα θλίψεώς μου,
τὸν Θεὸν ἐξεζήτησα, ταῖς χερσὶ μου
νυκτὸς ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ οὐκ
ἠπατήθην. Ἀπηνῆνατο παρακληθῆναι
ἡ ψυχὴ μου· ἐμνήσθην τοῦ Θεοῦ,
ἠψφράνθην, ἠδολέσχησα, καὶ
ὠλιγοψύχησε τὸ πνεῦμά μου.
Προκατελάβοντο φυλακὰς οἱ ὀφθαλμοί
μου· ἐταράχθην, καὶ οὐκ ἐλάλησα.
Διελογισάμην ἡμέρας ἀρχαίας, καὶ ἔτη
αἰώνια ἐμνήσθην. Καὶ ἐμελέτησα,
νυκτὸς μετὰ τῆς καρδίας μου
ἠδολέσχουν, καὶ ἔσκαλλε τὸ πνεῦμά
μου. Μὴ εἰς τοὺς αἰῶνας ἀπώσεται
Κύριος, καὶ οὐ προσθήσει τοῦ

che ti loda, non dimenticare per sempre le
anime dei tuoi poveri.

Volgi lo sguardo alla tua alleanza,
perché i luoghi tenebrosi della terra sono
pieni di case di iniquità.

Non sia respinto chi è umiliato e
confuso, il povero e il misero loderanno il
tuo nome.

Sorgi, o Dio, difendi la tua causa,
ricorda gli insulti che ricevi dallo stolto
tutto il giorno.

Non dimenticare la voce di quelli che ti
supplicano; salga sempre fino a te la
superbia di quanti ti odiano.

SALMO 76

Con la mia voce ho gridato al Signore,
con la mia voce ho gridato a Dio e si è
volto a me.

Nel giorno della mia tribolazione ho
cercato Dio; con le mie mani di notte
davanti a lui e non sono stato deluso; ha
rifiutato di essere consolata l'anima mia.

Mi sono ricordato di Dio e ho gioito;
ho discusso fra me e si è avvilito il mio
spirito.

Hanno anticipato le veglie tutti i miei
nemici, sono stato turbato e non ho
parlato.

Ho ripensato ai giorni antichi, ho
ricordato gli anni eterni e ho meditato.

Di notte lottavo col mio cuore e
scavavo nel mio spirito.

Forse il Signore respingerà per secoli e
non continuerà più a compiacersi?

εὐδοκῆσαι ἔτι; Ἦ εἰς τέλος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀποκόψει; συνετέλεσε ῥῆμα ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν. Μὴ ἐπιλήσεται τοῦ οἰκτειρῆσαι ὁ Θεός; ἢ συνέξει ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ τοὺς οἰκτιρμούς αὐτοῦ; Καὶ εἶπα· Νῦν ἠρξάμην, αὕτη ἡ ἀλλοίωσις τῆς δεξιᾶς τοῦ Ὑψίστου. Ἐμνήσθην τῶν ἔργων Κυρίου· ὅτι μνησθήσομαι ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῶν θαυμασίων σου. Καὶ μελετήσω ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασί σου ἀδολεσχῆσω, ὁ Θεός, ἐν τῷ ἀγίῳ ἡ ὁδός σου, τίς Θεός μέγας ὡς ὁ Θεός ἡμῶν; σὺ εἶ, ὁ Θεός, ὁ ποιῶν θαυμάσια. Ἐγνώρισας ἐν τοῖς λαοῖς τὴν δύναμίν σου, ἐλυτρώσω ἐν τῷ βραχίονί σου τὸν λαόν σου, τοὺς υἱούς, Ἰακωβ καὶ, Ἰωσήφ. Εἶδοσάν σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν, ἐταράχθησαν ἄβυσσοι. Πλήθος ἠχοῦς ὑδάτων, φωνὴν ἔδωκαν αἱ νεφέλαι. Καὶ γὰρ τὰ βέλη σου διαπορεύονται· φωνὴ τῆς βροντῆς σου ἐν τῷ τροχῷ. Ἔφανα αἱ ἀστραπαὶ σου τῇ οἰκουμένῃ, ἐσαλεύθη, καὶ ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ. Ἐν τῇ θαλάσῃ αἱ ὁδοὶ σου, καὶ αἱ τρίβοι σου ἐν ὕδασι πολλοῖς, καὶ τὰ ἴχνη σου οὐ γνωσθήσονται. Ὁδήγησας ὡς πρόβατα τὸν λαόν σου, ἐν χειρὶ Μωϋσῆ καὶ Ἀαρών.

O per sempre troncherà la misericordia di generazione in generazione?

Oppure Dio dimenticherà di avere misericordia? O tratterà nella sua ira le sue compassioni?

E ho detto: Ora ho incominciato; questo è il mutamento della destra dell'Altissimo. Ho ricordato le opere del Signore: ricorderò, infatti, dal principio le tue meraviglie.

E mediterò su tutte le tue opere, rifletterò sulle tue imprese.

O Dio, la tua via è nel santuario:

quale Dio è grande come il nostro Dio? Tu sei il Dio che compie meraviglie.

Hai fatto conoscere fra i popoli la tua potenza, hai liberato col tuo braccio il tuo popolo, i figli di Giacobbe e di Giuseppe.

Ti videro le acque, o Dio, ti videro le acque ed ebbero timore; furono sconvolti gli abissi. Enorme fragore di acque, le nubi hanno emesso la loro voce; e infatti le tue saette guizzano.

Voce del tuo tuono nel turbine: apparvero i tuoi lampi al mondo,

la terra tremò e fu scossa.

Nel mare è la tua via, i tuoi sentieri nelle grandi acque e le tue orme non saranno conosciute.

Guidasti come pecore il tuo popolo per mano di Mosè e di Aronne.

Ψαλμός 90

Ὁ κατοικῶν ἐν βοήθειᾳ τοῦ Ὑψίστου,
ἐν σκέπη τοῦ Θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ
αὐλισθήσεται. Ἐρεῖ τῷ Κυρίῳ.
Ἀντιλήπτωρ μου εἶ, καὶ καταφυγή μου,
ὁ Θεός μου, καὶ ἐλπῶ ἐπ' αὐτόν. Ὅτι
αὐτὸς ῥύσεται σε ἐκ παγίδος
θηρευτῶν, καὶ ἀπὸ λόγου
ταραχῶδους. Ἐν τοῖς μεταφρένοις
αὐτοῦ ἐπισκιάσει σοι, καὶ ὑπὸ τὰς
πτέρυγας αὐτοῦ ἐλπείεις. Ὅπλῳ
κυκλώσει σε ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ· οὐ
φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ,
ἀπὸ βέλους πετομένου ἡμέρας. Ἀπὸ
πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου,
ἀπὸ συμπτώματος δαιμονίου
μεσημβρινοῦ. Πεσεῖται ἐκ τοῦ κλίτους
σου χιλιάς, καὶ μυριάς ἐκ δεξιῶν σου,
πρὸς σὲ δὲ οὐκ ἐγγιεῖ. Πλὴν τοῖς
ὀφθαλμοῖς σου κατανοήσεις καὶ
ἀνταπόδοσιν ἀμαρτωλῶν ὄψει. Ὅτι
σύ, Κύριε, ἡ ἐλπίς μου, τὸν Ὑψιστον
ἔθου καταφυγὴν σου. Οὐ
προσελεύσεται πρὸς σὲ κακά, καὶ
μάστιξ οὐκ ἐγγιεῖ ἐν τῷ σκηνώματί σου.
Ὅτι τοῖς Ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ
σοῦ, τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν πάσαις ταῖς
ὁδοῖς σου. Ἐπὶ χειρῶν ἀρουσί σε,
μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν
πόδα σου. Ἐπὶ ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον
ἐπιβήσῃ καὶ καταπατήσεις λέοντα καὶ

SALMO 90

Chi abita nell'aiuto dell'Altissimo
dimorerà al riparo del Dio del cielo.

Dirà al Signore:

Mio sostegno sei tu e mio rifugio, il
mio Dio e spererò in lui.

Poiché egli ti libererà dal laccio dei
cacciatori e dalla parola che sconvolge.

Con le sue spalle ti adombrerà e sotto
le sue ali spererai;

la sua verità ti circonderà di uno
scudo.

Non temerai lo spavento notturno, la
freccia che vola di giorno, quanto si
aggira nella tenebra,

l'assalto del demonio meridiano.

Mille cadranno al tuo fianco e
diecimila alla tua destra, ma a te non si
avvicinerà.

Solo osserverai coi tuoi occhi e vedrai
la retribuzione dei peccatori.

Sei tu infatti la mia speranza, Signore:
hai fatto dell'Altissimo il tuo rifugio.

Non si accosterà a te alcun male,

né flagello si avvicinerà alla tua tenda.

Perché per te comanderà ai suoi angeli
di custodirti in tutte le tue vie.

Sulle loro mani ti porteranno, perché
non inciampi col tuo piede nel sasso.

Sull'aspide e sul basilisco camminerai
e calpesterai il leone e il drago.

δράκοντα. Ὅτι ἐπ’ ἐμέ ἤλπισε, καὶ
ρύσομαι αὐτόν, σκεπάσω αὐτόν, ὅτι
ἔγνω τὸ ὄνομά μου. Κεκράξεται πρὸς
με, καὶ ἐπακούσομαι αὐτοῦ, μέτ’ αὐτοῦ
εἶμι ἐν θλίψει, ἐξελοῦμαι αὐτόν, καὶ
δοξάσω αὐτόν. Μακρότητα ἡμερῶν
ἐμπλήσω αὐτόν, καὶ δείξω αὐτῷ τὸ
σωτήριόν μου.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ἀλληλούϊα, τρίς.

Κύριε ἐλέησον, γ’

Δόξα... Τροπάριον

Ἄπεστρέφετο ποτέ, ὁ Ἰορδάνης
ποταμός, τῇ μηλωτῇ Ἐλισαίῃ,
ἀναληφθέντος Ἡλίου, καὶ διηρείτο τὰ
ὔδατα ἔνθεν καὶ ἔνθεν· καὶ γέγονεν
αὐτῷ ξηρὰ ὁδὸς ἢ ὑγρά, εἰς τύπον
ἀληθῶς τοῦ Βαπτίσματος, δι’ οὗ ἡμεῖς
τὴν ῥέουσιν, τοῦ βίου διαπερῶμεν
διάβασιν, Χριστὸς ἐφάνη ἐν Ἰορδάνῃ,
ἀγιάσαι τὰ ὔδατα.

Καὶ νῦν... Θεοτόκιον

Ὅτι οὐκ ἔχομεν παρρησίαν διὰ τὰ
πολλὰ ἡμῶν ἁμαρτήματα, σὺ τὸν ἐκ
σοῦ γεννηθέντα δυσώπησον, Θεοτόκε
Παρθένε· πολλὰ γὰρ ἰσχύει δέησις
Μητρὸς πρὸς εὐμένειαν Δεσπότης. Μὴ
παρίδης ἁμαρτωλῶν ἰκεσίας ἢ
πάνσεμνος, ὅτι ἐλεήμων ἐστί, καὶ
σῶζειν δυνάμενος, ὁ καὶ παθεῖν ὑπὲρ
ἡμῶν καταδεξάμενος.

Poiché in me ha sperato, lo libererò, lo
metterò al riparo, perché ha conosciuto il
mio nome.

Mi invocherà e lo esaudirò, con lui
sono nella tribolazione; lo scamperò e lo
glorificherò.

Lo colmerò di lunghezza di giorni e gli
mostrerò la mia salvezza.

Gloria. E ora.

Allilulia 3v.

Signore pietà 3v.

Gloria. *Apolytikion. Tono 4.*

Stupì Giuseppe.

Si volse indietro un tempo il fiume
Giordano in virtù del mantello di
Eliseo, dopo l’assunzione di Elia, e si
divisero le acque di qua e di là:
divenne così per lui la corrente strada
asciutta, quale vera immagine del
battesimo col quale noi compiamo la
traversata della vita che scorre. Cristo
è apparso sul Giordano per santificare
le acque.

E ora.

Poiché non osiamo neppure parlare
a causa dei nostri molti peccati,
supplica tu colui che da te è nato, o
Theotokos; può molto infatti la
preghiera della Madre presso la
compassione del Sovrano. Non
disprezzare, o venerabilissima, le
suppliche dei peccatori perché è
misericordioso e può salvarci colui che
ha anche accettato di patire per noi.

Ἰδιόμελα Ἦχος πλ. δ'

Τάδε λέγει Κύριος πρὸς, Ἰωάννην.
Προφήτα δεῦρο βάπτισόν με, τὸν
δημιουργήσαντα· τὸν φωτίζοντα χάριτι,
καὶ καθαίροντα ἅπαντας, ἅψαι θείας
κορυφῆς μου, καὶ μὴ διστάσης.
Προφήτα, ἄφες ἄρτι· καὶ γὰρ
πληρῶσαι παραγέγονα, δικαιοσύνην
πᾶσαν. Σὺ οὖν μὴ διστάσης ὅλως· καὶ
γὰρ τὸν κεκρυμμένον τοῖς ὕδασι
πολέμιον, τὸν ἄρχοντα τοῦ σκότους,
ἐπείγομαι ὀλέσαι· λυτρούμενος τὸν
κόσμον, ἐκ τῶν αὐτοῦ παγίδων νῦν,
παρέχων ὡς φιλόνητος, ζωὴν τὴν
αἰώνιον.

Πάλιν τὸ αὐτὸ

Στίχ. Διὰ τοῦτο μνησθήσομαί σου ἐκ
γῆς Ἰορδάνου καὶ Ἐρμωνιείμ.

Ἦχος πλ. β'

Σήμερον ἡ ψαλμικὴ Προφητεία, πέρας
λαβεῖν ἐπείγεται· ἡ θάλασσα γὰρ
φησιν, εἶδε καὶ ἔφυγεν· ὁ Ἰορδάνης
ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, ἀπὸ προσώπου
Κυρίου, ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ
Ἰακώβ, ἐλθόντος ὑπὸ δούλου δέξασθαι
Βάπτισμα· ἵνα ἡμεῖς, εἰδωλικῆς
ἀκαθαρσίας ἐκπλυθέντες, φωτισθῶμεν
τὰς ψυχὰς δι' αὐτοῦ.

Στίχ. Εἶδοσάν σε ὕδατα ὁ Θεός,
εἶδοσάν σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν.

Quindi i seguenti idiomela. Tono pl. 4.

Così dice il Signore a Giovanni:
Profeta, vieni e battezza colui che ti ha
creato, che illumina con la grazia e
purifica tutti. Tocca il mio capo divino
e non esitare. Profeta, lascia fare per
ora, perchè sono venuto a compiere
ogni giustizia. Tu dunque non esitare
affatto: mi preme infatti mandare in
perdizione il nemico che si nasconde
nelle acque, il principe delle tenebre,
liberando il mondo dai suoi lacci, per
elargire, come amico degli uomini, la
vita eterna.

Due volte senza stico, quindi:

Stico. Perciò mi ricorderò di te, dalla
terra del Giordano e dell'Ermon,
lontano dal piccolo monte.

Tono pl. 2.

Oggi sta per aver compimento la
profezia del salmo che dice: Il mare
vide e fuggì, il Giordano si volse
indietro, davanti al volto del Signore,
davanti al volto del Dio di Giacobbe,
che viene per ricevere il battesimo da
un servo, affinché noi, lavati
dall'impurità idolatrica, abbiamo
grazie a lui l'anima illuminata.

Stico. Ti videro le acque, o Dio, ti
videro le acque ed ebbero timore.

Καὶ πάλιν τὸ αὐτὸ

Δόξα... Ἦχος πλ. α΄

Τὶ ἀναχαιτίζεις σου τὰ ὕδατα ὦ Ἰορδάνη; τὶ ἀναποδίζεις τὸ ρεῖθρον, καὶ οὐ προβαίνεις τὴν κατὰ φύσιν πορείαν. Οὐ δύναμαι φέρειν, φησί, πῦρ καταναλίσκον· ἐξίσταμαι, καὶ φρίπτω τὴν ἄκραν συγκατάβασιν· ὅτι οὐκ εἶωθα τὸν καθαρὸν ἀποπλύνειν, οὐκ ἔμαθον τὸν ἀναμάρτητον ἀποσμήχειν, ἀλλὰ τὰ ρερυπωμένα σκεύη ἐκκαθαίρειν. Ἀκάνθας φλέγειν με ἀμαρτημάτων διδάσκει, ὁ ἐν ἐμοὶ βαπτιζόμενος Χριστός· ὁ Ἰωάννης συμμαρτυρεῖ μοι· ἡ Φωνὴ τοῦ Λόγου βοᾷ· ἴδε ὁ Ἄμνός τοῦ Θεοῦ, ὁ αἴρων τὴν ἀμαρτίαν τοῦ κόσμου. Αὐτῷ πιστοὶ βοήσωμεν· ὁ ἐπιφανεὶς Θεός, εἰς τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, δόξα σοι.

Καὶ νῦν... τὸ αὐτὸ

Προκείμενον Ἦχος δ΄

Φωνὴ Κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδάτων.

Στίχ. Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ, υἱοὶ Θεοῦ.

Προφητείας Ἡσαΐου τὸ Ἀνάγνωσμα
(Κεφ. 12, 3-6)

Si ripete: Oggi sta per aver compimento. *Quindi:*

Gloria. *Tono pl. 1.*

Perché, o Giordano, trattieni le tue acque? Perché arresti il tuo scorrere e non procedi nel tuo corso naturale? Non posso sostenere, egli dice, il fuoco divorante, sbigottisco e tremo di fronte a questa estrema condiscendenza: non è mio uso lavare chi è puro, né so purificare chi è senza peccato, ma piuttosto lavare oggetti insozzati. Il Cristo che in me viene battezzato mi insegna a bruciare le spine dei peccati: con me ne è testimone Giovanni; la voce del Verbo grida: Ecco l'agnello di Dio, che toglie il peccato del mondo. A lui, o fedeli, acclamiamo: O Dio che ti sei manifestato per la nostra salvezza, gloria a te.

E ora. *Lo stesso:*

Perché, o Giordano.

Prokìmenon. Tono 4.

Voce del Signore sulle acque. *Stico.* Portate al Signore, figli di Dio, portate al Signore degli agnelli.

Lettura della profezia di Isaia
(12,3-6).

Τάδε λέγει Κύριος· Ἀντλήσατε ὕδωρ μετ' εὐφροσύνης ἐκ τῶν πηγῶν τοῦ σωτηρίου. Καὶ ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. Ὑμνεῖτε τὸν Κύριον, βοᾶτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ἀναγγεῖλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὰ ἐνδοξα αὐτοῦ. Ὑμνήσατε τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψηλὰ ἐποίησεν· ἀναγγεῖλατε ταῦτα ἐν πάσῃ τῇ γῆ· Ἀγαλλιᾶσθε, καὶ εὐφραίνεσθε οἱ κατοικοῦντες Σιών· ὅτι ὑψώθη ὁ Ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ ἐν μέσῳ αὐτῆς.

**Πρὸς Ῥωμαίους. Ἐπιστολῆς
(Κεφ. 6, 3-11)**

Ἀδελφοί, ὅσοι εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθημεν, εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν. Συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ Βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον, ἵνα, ὡς περ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν, διὰ τῆς δόξης τοῦ Πατρὸς, οὕτω καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν. Εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα. Τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος συνεσταυρώθη, ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ· ὁ γὰρ ἀποθανών, δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας. Εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν, ὅτι καὶ συζήσομεν

Così dice il Signore: Attingete acqua con letizia dalle fonti della salvezza. E dirai in quel giorno: Inneggiate al Signore, acclamate al suo nome. Annunciate fra le genti le sue glorie, ricordate che il suo nome è stato esaltato. Inneggiate al nome del Signore, perché ha compiuto cose eccelse, annunciatele in tutta la terra. Esultate e allietatevi, voi che abitate Sion: perché è stato esaltato in mezzo ad essa il Santo d'Israele.

E subito l'Apostolo.

Lettura dell'epistola di Paolo ai Romani (6,3-11).

Fratelli, quanti siamo stati battezzati in Cristo Gesù, siamo stati battezzati nella sua morte. Per mezzo del battesimo siamo dunque stati sepolti insieme a lui nella morte, perché come Cristo Gesù fu risuscitato dai morti per mezzo della gloria del Padre, così anche noi possiamo camminare in una vita nuova. Se infatti siamo stati completamente uniti a lui con una morte simile alla sua, lo saremo anche con la sua risurrezione. Sappiamo bene che il nostro uomo vecchio è stato crocifisso con lui, perché fosse distrutto il corpo del peccato e noi non fossimo più schiavi del peccato. Infatti chi è morto è ormai libero dal peccato. Ma se siamo morti con Cristo, crediamo che anche vivremo con lui, sapendo che Cristo risuscitato dai morti non muore più; la morte non ha

αὐτῷ, Εἰδότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν, οὐκ ἔτι ἀποθνήσκει, θάνατος αὐτοῦ οὐκ ἔτι κυριεύει. Ὁ γὰρ ἀπέθανε τῇ ἁμαρτίᾳ, ἀπέθανεν ἐφάπαξ· ὁ δὲ ζῆ, ζῆ τῷ Θεῷ. Οὕτω καὶ ἡμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς, νεκροὺς μὲν εἶναι τῇ ἁμαρτίᾳ, ζῶντας δὲ τῷ Θεῷ, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

Εὐαγγέλιον Κατὰ Μάρκον

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρέτ τῆς Γαλιλαίας...

Ταχὺ προκαταλαβέτωσαν ἡμᾶς οἱ οἰκτιρμοὶ σου, Κύριε, ὅτι ἐπρωχεύσαμεν σφόδρα· βοήθησον ἡμῖν, ὁ Θεὸς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἕνεκεν τῆς δόξης τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ρύσαι ἡμᾶς, καὶ ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Τὸ Τρισάγιον
Παναγία τριάς
Πάτερ ἡμῶν
Ὅτι σοῦ ἐστίν

Κοντάκιον

Ἐν τοῖς ρεῖθροις σήμερον τοῦ Ἰορδάνου, γεγονῶς ὁ Κύριος, τῷ Ἰωάννῃ ἐκβοᾷ· Μὴ δειλιάσης βαπτίσαι με· σῶσαι γὰρ ἤκω, Ἀδὰμ τὸν πρωτόπλαστον.

più potere su di lui. Per quanto riguarda la sua morte, egli morì al peccato una volta per tutte; ora invece per il fatto che egli vive, vive per Dio. Così anche voi consideratevi morti al peccato, ma viventi per Dio, in Cristo Gesù Signore nostro.

Lettura del santo vangelo secondo Marco (1,9-11).

In quei giorni Gesù venne da Nazaret di Galilea...

Presto ci prevenzano le tue compassioni, perché siamo impoveriti all'estremo; aiutaci, o Dio, salvatore nostro per la gloria del tuo nome; liberaci, Signore e perdona i nostri peccati per amore del tuo nome.

Trisagio.
Santissima Trinità.
Padre nostro.
Perché tuoi sono.

Kontàkion della Vigilia. Tono 4.

Sei apparso oggi.

Giunto oggi ai flutti del Giordano, il Signore grida a Giovanni: Non temere di battezzarmi; poiché io vengo a salvare Adamo, il primo creato.

Τό, Κύριε ἐλέησον, μ'

Ὁ ἐν παντί καιρῷ...

Κύριε ἐλέησον, γ'

Δοξα... Καὶ νῦν...

Τὴν τιμιωτέραν

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ

Ὁ Θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς...

Θεὲ καὶ Κύριε τῶν δυνάμεων, καὶ πάσης κτίσεως Δημιουργέ, ὁ διὰ σπλάγχνα ἀνεικάστου ἐλέους σου, τὸν μονογενῆ σου Υἱόν, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, καταπέμψας ἐπὶ σωτηρίᾳ τοῦ γένους ἡμῶν, καὶ διὰ τοῦ τιμίου αὐτοῦ Σταυροῦ, τὸ χειρόγραφον τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν διαρρήξας, καὶ θριαμβεύσας ἐν αὐτῷ τὰς ἀρχὰς καὶ ἐξουσίας τοῦ σκότους. Αὐτός, Δέσποτα φιλόανθρωπε, πρόσδεξαι καὶ ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν τὰς εὐχαριστηρίους ταύτας καὶ ἱκετηρίους ἐντεύξεις, καὶ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ παντὸς ὀλεθρίου καὶ σκοτεινοῦ παραπτώματος, καὶ πάντων τῶν κακῶσαι ἡμᾶς ζητούντων, ὁρατῶν, καὶ ἀοράτων ἐχθρῶν. Καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς σάρκας ἡμῶν. Καὶ μὴ ἐκκλίνῃς τὰς καρδίας ἡμῶν εἰς λόγους, ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας, ἀλλὰ τῷ πόθῳ σου τρώσον ἡμῶν τὰς ψυχάς. Ἴνα πρὸς σὲ διαπαντὸς ἀτενίζοντες,

Signore pietà 40 v.
Tu che in ogni tempo.

Signore pietà 3 v.

Gloria. E ora.

Più venerabile.

Preghiera di san Basilio il Grande.

Dio e Signore delle Potenze e Creatore di tutte le cose, che per la misericordia della tua bontà senza limiti hai inviato il tuo Figlio unigenito, il nostro Signore Gesù Cristo, per la salvezza del genere umano, e che per la sua Croce veneranda hai lacerato il libro dei nostri peccati e su di essa hai soggiogato i principati e le potestà delle tenebre; tu, Signore, amico degli uomini, ricevi anche da noi, peccatori, preghiere di ringraziamento e suppliche. Liberaci da ogni colpa letale e tenebrosa e da tutti i nemici visibili ed invisibili che cercano di nuocerci; configgi nel tuo timore la nostra carne; non permettere che i nostri cuori declinino in parole o pensieri maligni, ma ferisci col tuo amore le nostre anime affinché guardando sempre verso di te, guidati dalla tua luce e, contemplando in te la luce inaccessibile ed eterna, ti rivolgiamo lodi e ringraziamenti incessanti, Padre senza principio, insieme col tuo unigenito Figlio e col santissimo, buono, vivificante tuo

καὶ τῷ παρὰ σοῦ φωτὶ ὁδηγούμενοι, σὲ
τὸ αἴδιον καὶ ἀπρόσιτον κατοπτεύοντες
φῶς, ἀκατάπαυστόν σοι τὴν
ἐξομολόγησιν καὶ εὐχαριστίαν
ἀναπέλπωμεν· τῷ ἀνάρχῳ Πατρί, σὺν
τῷ μονογενεῖ σου Υἱῷ, καὶ τῷ Παναγίῳ
καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι,
νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

ΩΡΑ ΕΝΑΤΗ

Τρισάγιον
Παναγία Τριάς
Πάτερ ἡμῶν
Ὅτι σοῦ ἐστίν
Κύριε ἐλέησον, ἰβ΄
Δεῦτε προσκυνήσωμεν, γ΄

Ψαλμὸς 92

Ὁ Κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν
ἐνεδύσατο, ἐνεδύσατο Κύριος δύναμιν
καὶ περιεζώσατο. Καὶ γὰρ ἐστερέωσε
τὴν οἰκουμένην, ἣτις οὐ σαλευθήσεται.
Ἐτοιμος ὁ θρόνος σου ἀπὸ τότε, ἀπὸ
τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ. Ἐπήραν οἱ ποταμοί,
Κύριε, ἐπήραν οἱ Ποταμοὶ φωνὰς
αὐτῶν, ἀροῦσιν οἱ ποταμοὶ ἐπιτρίψεις
αὐτῶν, ἀπὸ φωνῶν ὑδάτων πολλῶν,
θαυμαστοὶ οἱ μετεωρισμοὶ τῆς
θαλάσσης, θαυμαστός ἐν ὑψηλοῖς ὁ

Spirito, ora e sempre e nei secoli dei
secoli. Amin.

ORA NONA.

Trisagio.
Santissima Trinità.
Padre nostro.
Perché tuoi sono.
Signore pietà 12v.
Venite adoriamo.

SALMO 92

Il Signore ha instaurato il suo regno, si è
rivestito di splendore; si è rivestito il
Signore di potenza e se ne è cinto;

e così ha reso saldo il mondo, che non
sia scosso. Pronto è il tuo trono fin da
allora, da sempre tu sei.

Hanno alzato i fiumi, Signore, hanno
alzato i fiumi le loro voci. I fiumi hanno
alzato i loro flutti nel fragore di molte
acque.

Mirabili i sollevamenti del mare;
mirabile nelle altezze il Signore!

Κύριος. Τὰ μαρτύριά σου ἐπιστώθησαν σφόδρα. Τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἀγίασμα, Κύριε, εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

Ψαλμὸς ΡΙΓ' (113)

Ἐν ἐξόδῳ Ἰσραὴλ ἐξ Αἰγύπτου, οἴκου Ἰακώβ ἐκ λαοῦ βαρβάρου, ἐγενήθη Ἰουδαία ἀγίασμα αὐτοῦ. Ἡ θάλασσα εἶδε, καὶ ἔφυγεν, ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω. Τὰ ὄρη ἐσκίρτησαν ὡσεὶ κριοί, καὶ οἱ βουνοὶ ὡς ἀρνία προβάτων. Τί σοι ἐστι θάλασσα, ὅτι ἔφυγες; καὶ σὺ Ἰορδάνη, ὅτι ἐστράφης εἰς τὰ ὀπίσω; Τὰ ὄρη, ὅτι ἐσκιρτήσατε ὡσεὶ κριοί, καὶ οἱ βουνοὶ ὡς ἀρνία προβάτων; Ἀπὸ προσώπου Κυρίου ἐσαλεύθη ἡ γῆ, ἀπὸ προσώπου τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ. Τοῦ στρέψαντος τὴν πέτραν εἰς λίμνας ὑδάτων, καὶ τὴν ἀκρότομον εἰς πηγὰς ὑδάτων. Μὴ ἡμῖν, Κύριε, μὴ ἡμῖν, ἀλλ' ἢ τῷ ὀνόματί σου δὸς δόξαν, ἐπὶ τῷ ἐλέει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου. Μήποτε εἶπωσι τὰ Ἔθνη, Ποῦ ἐστιν ὁ Θεὸς αὐτῶν; Ὁ δὲ Θεὸς ἡμῶν ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐν τῇ γῆ, πάντα ὅσα ἠθέλησεν ἐποίησε. Τὰ εἰδῶλα τῶν Ἐθνῶν, ἀργύριον καὶ χρυσίον, ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων. Στόμα ἔχουσι καὶ οὐ λαλήσουσιν, ὀφθαλμοὺς ἔχουσι, καὶ οὐκ ὄψονται, ὦτα ἔχουσι, καὶ οὐκ ἀκούσονται, ῥίνας

Le tue testimonianze sono degne di fede molto; alla tua casa si addice la santità, Signore, per la lunghezza dei giorni.

SALMO 113

Nell'esodo di Israele dall'Egitto, della casa di Giacobbe da un popolo barbaro, la Giudea divenne il suo santuario, Israele il suo dominio.

Il mare vide e fuggì, il Giordano si volse indietro. I monti saltellarono come capri e i colli come agnelli di un gregge.

Che hai, o mare, che sei fuggito e tu, Giordano, che ti sei volto indietro?

E voi monti che avete saltellato come capri e voi colli come agnelli di un gregge? Davanti al volto del Signore è stata scossa la terra; davanti al volto del Dio di Giacobbe,

è lui che ha mutato la roccia in laghi e la rupe in fonti di acque.

Non a noi, Signore, non a noi, ma al tuo nome dà gloria per la tua misericordia e la tua verità.

Non dicano le genti: Dov'è il loro Dio?

Il nostro Dio è nel cielo e sulla terra: tutto ciò che ha voluto l'ha fatto.

Gli idoli delle genti argento e oro, opere delle mani degli uomini.

Hanno bocca e mai parleranno,

hanno occhi e mai vedranno;

hanno orecchie e non udranno,

ἔχουσι, καὶ οὐκ ὀσφρανθήσονται,
χειράς ἔχουσι, καὶ οὐ ψηλαφήσουσι,
πόδας ἔχουσι, καὶ οὐ περιπατήσουσιν·
οὐ φωνήσουσιν ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν.
Ὅμοιοι αὐτοῖς γένοιντο οἱ ποιοῦντες
αὐτά, καὶ πάντες οἱ πεποιοῦντες ἐπ’
αὐτοῖς. Οἶκος Ἰσραὴλ ἠλπισεν ἐπὶ
Κύριον, βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς
αὐτῶν ἐστίν. Οἶκος Ἀαρὼν ἠλπισεν ἐπὶ
Κύριον, βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστὴς
αὐτῶν ἐστίν. Οἱ φοβούμενοι τὸν
Κύριον, ἠλπισαν ἐπὶ Κύριον, βοηθὸς
καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστί, Κύριος
μνησθεὶς ἡμῶν εὐλόγησεν ἡμᾶς.
Εὐλόγησε, τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, εὐλόγησε
τὸν οἶκον Ἀαρὼν. Εὐλόγησε τοὺς
φοβουμένους τὸν Κύριον, τοὺς
μικροὺς μετὰ τῶν μεγάλων. Προσθεῖη
Κύριος ἐφ’ ἡμᾶς, καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς
ὑμῶν. Εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ Κυρίῳ,
τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν,
ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ τῷ Κυρίῳ, τὴν
δέ, γῆν ἔδωκε τοῖς υἱοῖς τῶν
ἀνθρώπων, οὐχ οἱ νεκροὶ αἰνέσουσί
σε, Κύριε, οὐδὲ πάντες οἱ
καταβαίνοντες εἰς ᾄδου, ἀλλ’ ἡμεῖς οἱ
ζῶντες εὐλογήσομεν τὸν Κύριον, ἀπὸ
τοῦ νῦν, καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

Ψαλμὸς ΠΕ' (85)

Κλῖνον, Κύριε, τὸ οὖς σου, καὶ
ἐπάκουσόν μου, ὅτι πτωχός, καὶ πέννης

hanno narici e non odoreranno,

hanno mani e non palperanno, hanno
piedi e non cammineranno; mai avranno
voce nella loro gola.

Simili a loro diventino quelli che li
fanno e tutti quelli che in essi confidano.

La casa di Israele ha sperato nel
Signore: è loro aiuto e protettore;

la casa di Aronne ha sperato nel
Signore: è loro aiuto e protettore.

Quelli che temono il Signore hanno
sperato nel Signore: è loro aiuto e
protettore.

Il Signore si è ricordato di noi e ci ha
benedetti:

ha benedetto la casa d'Israele, ha
benedetto la casa di Aronne,

il Signore ha benedetto quelli che lo
temono, piccoli e grandi. Vi moltiplichi il
Signore, voi e i vostri figli.

Benedetti voi dal Signore, che ha fatto
il cielo e la terra.

Il cielo del cielo è del Signore, ma la
terra l'ha data ai figli degli uomini.

Non i morti ti loderanno, Signore, né
quanti scendono negli inferi;

ma noi, i viventi, benediremo il
Signore da ora e in eterno.

SALMO 85

Piega, Signore, il tuo orecchio e
ascoltami, perché io sono povero e
misero.

εἰμὶ ἐγώ. Φύλαξον τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ὁσιός εἰμι, σῶσον τὸν δούλόν σου, ὁ Θεός μου, τὸν ἐλπίζοντα ἐπὶ σέ. Ἐλέησόν με, Κύριε, ὅτι πρὸς σέ κεκράξομαι ὅλην τὴν ἡμέραν, Εὐφρανὸν τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου, ὅτι πρὸς σέ ἦρα τὴν ψυχὴν μου. Ὅτι σύ, Κύριε, χρηστός, καὶ ἐπιεικὴς, καὶ πολυέλεος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις σε. Ἐνώτισαι Κύριε, τὴν προσευχὴν μου, καὶ πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου. Ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου ἐκέκραξα πρὸς σέ, ὅτι ἐπήκουσάς μου. Οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι ἐν θεοῖς, Κύριε, καὶ οὐκ ἔστι κατὰ τὰ ἔργα σου. Πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐποίησας, ἤξουσι, καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, Κύριε, καὶ δοξάσουσι τὸ ὄνομά σου. Ὅτι μέγας εἶ σύ, καὶ ποιῶν θαυμάσια, σὺ εἶ Θεὸς μόνος. Ὁδήγησόν με, Κύριε, ἐν τῇ ὁδῷ σου, καὶ πορεύσομαι ἐν ἀληθείᾳ σου, εὐφρανθήτω ἡ καρδία μου τοῦ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου. Ἐξομολογήσομαί σοί, Κύριε ὁ Θεός μου, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, καὶ δοξάσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα. Ὅτι τὸ ἔλεός σου μέγα ἐπ' ἐμέ καὶ ἐρρύσω τὴν ψυχὴν μου ἐξ ἄδου κατωτάτου. Ὁ Θεός, παράνομοι ἐπανέστησαν ἐπ' ἐμέ, καὶ συναγωγὴ κραταιῶν ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, καὶ οὐ προέθεντό σε

Custodisci la mia anima perché sono santo, salva il tuo servo,

o Dio, che spera in te.

Pietà di me, Signore, perché a te griderò tutto il giorno.

Rallegra l'anima del tuo servo perché a te, Signore, ho levato l'anima mia.

Perché tu, Signore, sei soave e clemente e ricco di misericordia per tutti quelli che ti invocano. Porgi l'orecchio, Signore, alla mia preghiera e volgiti alla voce della mia supplica.

Nel giorno della mia tribolazione ho gridato a te perché tu mi hai esaudito.

Non c'è nessuno simile a te fra gli dei, Signore, e non c'è niente come le opere tue.

Tutte le genti che hai fatto verranno e si prostreranno davanti a te, Signore, e glorificheranno il tuo nome.

Perché grande tu sei e fai meraviglie, tu sei il grande, il solo Dio.

Guidami, Signore, nella tua via e camminerò nella tua verità;

gioisca il mio cuore nel temere il tuo nome. Ti celebrerò, Signore Dio mio, con tutto il mio cuore e glorificherò il tuo nome in eterno.

Poiché la tua misericordia è grande su di me e hai liberato l'anima mia dal più profondo degli inferi.

O Dio, i trasgressori sono insorti contro di me e una turba di violenti ha cercato l'anima mia e non hanno posto te davanti a loro.

ένώπιον αὐτῶν. Καὶ σύ, Κύριε ὁ Θεός μου, οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός. Ἐπίβλεπον ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐλέησόν με, δὸς τὸ κράτος σου τῷ παιδί σου καὶ σῶσον τὸν υἱὸν τῆς παιδίσκης σου. Ποίησον μέτ' ἐμοῦ σημεῖον εἰς ἀγαθόν, καὶ ἰδέτωσαν οἱ μισοῦντές με, καὶ αἰσχυνηθήτωσαν. Ὅτι σύ, Κύριε, ἐβοήθησάς μοι καὶ παρεκάλεσάς με.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Ἀλληλούϊα, γ'

Κύριε ἐλέησον, γ'

Δόξα... Τροπάριον

Ἄπεστρέφετο ποτέ, ὁ Ἰορδάνης ποταμός, τῇ μηλωτῇ Ἐλισαίε, ἀναληφθέντος Ἡλίου, καὶ διηρεῖτο τὰ ὕδατα ἔνθεν καὶ ἔνθεν, καὶ γέγονεν αὐτῷ, ξηρὰ ὁδὸς ἢ ὑγρά, εἰς τύπον ἀληθῶς τοῦ Βαπτίσματος, δι' οὗ ἡμεῖς τὴν ρέουσιν, τοῦ βίου διαπερῶμεν διάβασιν, Χριστὸς ἐφάνη, ἐν Ἰορδάνῃ, ἀγιάσαι τὰ ὕδατα.

Καὶ νῦν...

Ὁ δι' ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ Παρθένου, καὶ σταύρωσιν ὑπομείνας ἀγαθέ, ὁ θανάτῳ τὸν θάνατον σκυλεύσας, καὶ ἔγερσιν δείξας ὡς Θεός, μὴ παρίδης

Ma tu, Signore Dio,

sei compassionevole e misericordioso, longanime e ricco di misericordia e verace.

Guarda su me e abbi pietà di me, dà la tua forza al tuo servo e salva il figlio della tua ancella.

Fa' con me un segno per il bene

e vedano i miei odiatori

e siano confusi, perché tu, Signore,

mi hai soccorso e consolato.

Gloria. E ora.

Alliluia 3v.

Signore pietà 3v.

Apolytikion. Tono 4. Stupì Giuseppe.

Si volse indietro un tempo il fiume Giordano in virtù del mantello di Eliseo, dopo l'assunzione di Elia, e si divisero le acque di qua e di là: divenne così per lui la corrente strada asciutta, quale vera immagine del battesimo col quale noi compiamo la traversata della vita che scorre. Cristo è apparso sul Giordano per santificare le acque.

E ora.

Tu che per noi sei nato dalla Vergine e ti sei sottoposto alla crocifissione, o buono, con la morte hai spogliato la morte e come Dio hai manifestato la risurrezione, non

οὓς ἔπλασας τῇ χειρὶ σου, δεῖξον τὴν
φιλανθρωπίαν σου ἐλεήμον, δέξαι τὴν
τεκοῦσάν σε Θεοτόκον,
πρεσβεύουσαν ὑπὲρ ἡμῶν, καὶ
σῶσον, Σωτὴρ ἡμῶν, λαὸν
ἀπεγνωσμένον.

Ἰδιόμελα Ἦχος βαρὺς

Θάμβος ἦν κατιδεῖν, τὸν οὐρανοῦ καὶ
γῆς Ποιητὴν, ἐν ποταμῷ γυμνωθέντα,
Βάπτισμα ὑπὸ δούλου, εἰς ἡμῶν
σωτηρίαν, δεχόμενον ὡς δοῦλον, καὶ
χοροὶ Ἀγγέλων ἐξεπλήττοντο, φόβῳ
καὶ χαρᾷ. Μεθ' ὧν προσκυνούμεν σε,
σῶσον ἡμᾶς Κύριε.

Πάλιν τὸ αὐτὸ

Στίχ. Διὰ τοῦτο μνησθήσομαί σου ἐκ
γῆς Ἰορδάνου καὶ Ἐρμωνιείμ.

Ὅτε πρὸς αὐτὸν ἐρχόμενον ὁ
Πρόδρομος, τὸν Κύριον τῆς δόξης,
ἐβόα θεωρῶν· ἴδε, ὁ λυτρούμενος τὸν
κόσμον παραγέγονεν ἐκ φθορᾶς· ἴδε,
ρύεται ἡμᾶς ἐκ θλίψεως· ἰδοὺ, ὁ
ἀμαρτημάτων ἄφεςιν χαριζόμενος, ἐπὶ
γῆς ἐκ Παρθένου Ἀγνῆς ἐλήλυθε δι'
ἔλεον, καὶ ἀντὶ δούλων, υἱοῦς Θεοῦ
ἐργάζεται, ἀντὶ δὲ σκότους φωτίζει τὸ
ἀνθρώπινον, διὰ τοῦ ὕδατος τοῦ θείου

trascurare coloro che con la tua mano
hai plasmato, mostra, o
misericordioso, il tuo amore per gli
uomini: accogli, mentre intercede per
noi, la Theotokos che ti ha partorito e
salva, o Salvatore nostro, il popolo che
non ha più speranza.

Quindi i seguenti idiòmela. Tono grave.

Faceva stupore vedere il Creatore
del cielo e della terra nudo nel fiume,
per ricevere come un servo il
battesimo da un servo, a nostra
salvezza: anche i cori degli angeli
sbigottivano per il timore e per la
gioia. Con loro noi ti adoriamo:
salvacì, Signore.

Due volte senza stico, quindi:

Stico. Perciò mi ricorderò di te, dalla
terra del Giordano e dell'Ermon,
lontano dal piccolo monte.

Tono 2.

Vedendo venire a lui il Signore
della gloria, il Precursore esclamava:
Ecco, è giunto colui che riscatta il
mondo dalla corruzione; ecco, egli ci
libera dalla tribolazione; ecco, è
venuto sulla terra colui che dona la
remissione dei peccati, nascendo da
una Vergine pura, nella sua
misericordia; da servi, ci rende figli di
Dio; in luogo delle tenebre dona la
luce al genere umano mediante
l'acqua del suo divino battesimo.

Βαπτισμοῦ αὐτοῦ. Λοιπὸν δεῦτε συμφώνως αὐτὸν δοξολογήσωμεν, σὺν Πατρὶ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Στίχ. Εἶδοσάν σε ὕδατα ὁ Θεός, εἶδοσάν σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν.

Καὶ πάλιν τὸ αὐτὸ

Δόξα... Καὶ νῦν... Ἦχος πλ. α'

Ἰστέον ὅτι τὸ παρὸν ἰδιόμελον ἀναγινώσκεται πρότερον εὐλαβῶς καὶ μεγαλοφώνως παρὰ τοῦ Κανονάρχου ἐν τῷ μέσῳ τοῦ Ναοῦ. εἶτα ψάλλεται μελωδικῶς ἀπὸ τῶν δύο Χορῶν.

Τὴν χεῖρά σου τὴν ἀψαμένην, τὴν ἀκήρατον κορυφήν τοῦ Δεσπότη (ἐκ γ') μεθ' ἧς καὶ δακτύλῳ αὐτόν, ἡμῖν καθυπέδειξας, ἔπαρον ὑπὲρ ἡμῶν, Βαπτιστά, ὡς παρρησίαν ἔχων πολλήν· καὶ γὰρ μείζων τῶν Προφητῶν ἀπάντων, ὑπ' αὐτοῦ μεμαρτύρησαι. Τοὺς ὀφθαλμοὺς σου πάλιν δέ, τοὺς τὸ Πανάγιον Πνεῦμα κατιδόντας, ὡς ἐν εἶδει περιστερᾶς κατελθόν, ἀναπέτασον πρὸς αὐτόν Βαπτιστά, ἴλεων ἡμῖν ἀπεργασάμενος. Καὶ δεῦρο στήθι μεθ' ἡμῶν (ἐκ γ') ἐπισφραγίζων τὸν ὕμνον, καὶ προεξάρχων τῆς πανηγύρεως.

Venite, dunque, concordi a lui diamo gloria, così come al Padre e al santo Spirito.

Stico. Ti videro le acque, o Dio, ti videro le acque ed ebbero timore.

Si ripete: Vedendo venire a lui. **Quindi:**

Gloria. E ora. Tono pl. 1.

Va notato che il seguente idiomelon viene prima letto piamente e in canto dal canonarca al centro della navata, e poi cantato con melodia più sviluppata dai due cori.

La mano con la quale hai toccato il capo immacolato del Sovrano (3)

e con la quale ce lo hai additato, sollevala a nostro favore verso di lui, o Battista, con la grande confidenza che possiedi:

egli stesso infatti ti ha reso testimonianza, dicendo che sei il più grande di tutti i Profeti.

Volgi poi di nuovo verso di lui gli occhi che hanno visto il santissimo Spirito scendere in forma di colomba, per rendercelo propizio.

E vieni qui con noi (3)

per ratificare l'inno e dare inizio alla solennità.

Προκείμενον Ἦχος γ'

Κύριος φωτισμός μου καὶ Σωτήρ μου.

Στίχ. Κύριος ὑπερασπιστῆς τῆς ζωῆς μου.

Προφητείας Ἡσαΐου τὸ Ἀνάγνωσμα

(Κεφ. 49, 8-15)

Τάδε λέγει Κύριος, Καιρῶ δεκτῶ ἐπήκουσά σου, καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι καὶ ἔπλασά σε, καὶ ἔδωκά σε, καὶ ἔθηκά σε εἰς διαθήκην Ἑθνῶν, τοῦ καταστήσαι τὴν γῆν, καὶ κατακληρονομήσαι κληρονομίας ἐρήμους, λέγοντα τοῖς ἐν δεσμοῖς, Ἐξέλθετε· καὶ τοῖς ἐν τῷ σκότει, Ἀνακαλύπτεσθε, ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς βοσκηθήσονται, καὶ ἐν πάσαις ταῖς τρίβοις ἡ νομὴ αὐτῶν, οὐ πεινάσουσιν, οὐδὲ διψήσουσιν, οὐδὲ πατάξει αὐτοὺς ὁ καύσων, οὐδὲ ὁ ἥλιος, ἀλλ' ὁ ἐλεῶν αὐτοὺς παρακαλέσει αὐτοὺς καὶ διὰ πηγῶν ὑδάτων ἄξει αὐτοὺς. Καὶ θήσω πᾶν ὄρος εἰς ὁδόν, καὶ πᾶσαν τρίβον εἰς βόσκημα αὐτοῖς. Ἴδου οὗτοι πόρρωθεν ἤξουσιν, οὗτοι ἀπὸ Βορρᾶ καὶ θαλάσσης, ἄλλοι δὲ ἐκ γῆς Περσῶν. Εὐφραινέσθωσαν οἱ οὐρανοί, καὶ ἀγαλλιάσθω ἡ γῆ, ῥηξάτω τὰ ὄρη εὐφροσύνην, καὶ οἱ βουνοὶ δικαιοσύνην, ὅτι ἠλέησεν ὁ Θεὸς τὸν λαόν αὐτοῦ, καὶ τοὺς ταπεινοὺς τοῦ

Prokìmenon. Tono 3.

Il Signore è mia illuminazione e mio salvatore, chi temerò?

Stico. Il Signore è il protettore della mia vita, di chi avrò paura?

Lettura della profezia di Isaia

(49,8-15).

Così dice il Signore: Nel tempo accetto ti ho esaudito e nel giorno della salvezza ti ho aiutato; ti ho formato, ti ho dato e stabilito come alleanza delle genti, per riassetare la terra e far recuperare le eredità deserte, per dire ai prigionieri: Uscite; e a quelli che sono nelle tenebre: Mostratevi. In tutte le vie pascoleranno e in ogni sentiero ci sarà pascolo per loro. Non avranno né fame né sete, non li colpirà né la calura, né il sole, ma anzi, colui che ha misericordia di loro li conforterà e li condurrà attraverso sorgenti di acque. E renderò ogni monte strada e ogni sentiero pascolo per loro. Ecco, questi verranno da lontano, questi da settentrione e da mezzogiorno, altri dalla terra di Persia. Si rallegrino i cieli ed esulti la terra, erompa dai monti la letizia e dai colli la giustizia, perché Dio ha avuto misericordia del suo popolo e ha consolato i miseri del suo popolo. Sion aveva detto: Il Signore mi ha abbandonata, il Signore mi ha dimenticata. Forse si dimentica una donna del suo bambino, o non avrà pietà del frutto del suo grembo? Ma se

λαοῦ αὐτοῦ παρεκάλεσεν. Εἶπε δὲ Σιών· Ἐγκατέλιπέ με Κύριος, καὶ ὁ Κύριος ἐπελάθετό μου. Μὴ ἐπιλήσεται γυνὴ τοῦ παιδίου αὐτῆς; ἢ τοῦ μὴ ἐλεῆσαι τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας αὐτῆς; εἰ δὲ καὶ ταῦτα ἐπιλάθοιτο γυνή, ἀλλ' ἐγὼ οὐκ ἐπιλήσομαί σου λέγει Κύριος Παντοκράτωρ.

**Πρὸς Τίτον ἐπιστολῆς Παύλου τὸ
Ἀνάγνωσμα
(Κεφ. 2, 11-14 & 3, 4-7)**

Τέκνον Τίτε, ἐπεφάνη ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ, ἡ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις, παιδεύουσα ἡμᾶς, ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν, καὶ τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας, σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν αἰώνι. Προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα, καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ μεγάλου Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Ὅς ἔδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα λυτρώσῃται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας, καὶ καθάρισῃ ἑαυτῶ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων. Ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ φιlanθρωπία ἐπεφάνη τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν Θεοῦ, οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν δικαιοσύνῃ, ὧν ἐποιήσαμεν ἡμεῖς, ἀλλὰ κατὰ τὸν αὐτοῦ ἔλεον ἔσωσεν ἡμᾶς, διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας, καὶ ἀνακαινώσεως Πνεύματος ἁγίου, οὗ

anche una donna se ne dimenticasse, io non mi dimenticherò di te, dice il Signore onnipotente.

E subito l'Apostolo.

**Lettura dell'epistola di Paolo a Tito
(2,11-14; 3,4-7).**

Figlio mio Tito, è apparsa la grazia di Dio, apportatrice di salvezza per tutti gli uomini, che ci insegna a rinnegare l'empietà e i desideri mondani e a vivere con sobrietà, giustizia e pietà in questo mondo, nell'attesa della beata speranza e della manifestazione della gloria del nostro grande Dio e salvatore Gesù Cristo; il quale ha dato se stesso per noi, per riscattarci da ogni iniquità e formarsi un popolo puro che gli appartenga, zelante nelle opere buone. Quando si sono manifestati la bontà di Dio, salvatore nostro, e il suo amore per gli uomini, egli ci ha salvati non in virtù di opere di giustizia da noi compiute, ma per sua misericordia mediante un lavacro di rigenerazione e di rinnovamento nello Spirito santo, effuso da lui su di noi abbondantemente per mezzo di Gesù Cristo, salvatore nostro, perché giustificati dalla sua grazia

ἐξέχεεν ἐφ' ἡμᾶς πλουσίως, διὰ Ἰησοῦ
Χριστοῦ τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν, ἵνα
δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι,
κληρονόμοι γενώμεθα κατ' ἐλπίδα
ζωῆς αἰωνίου.

Εὐαγγέλιον κατὰ Λουκᾶν

Ἐν ἔτει πεντεκαιδεκάτῳ...

Μὴ δὴ παραδώης ἡμᾶς εἰς τέλος, διὰ
τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον, καὶ μὴ
διασκεδάσης τὴν διαθήκην σου, καὶ μὴ
ἀποστήσης τὸ ἔλεός σου ἀφ' ἡμῶν,
διὰ Ἀβραὰμ τὸν ἡγαπημένον ὑπὸ σοῦ,
καὶ διὰ Ἰσαὰκ τὸν δοῦλόν σου, καὶ
Ἰσραὴλ τὸν ἅγιόν σου.

Τρισάγιον
Παναγία Τριάς
Πάτερ ἡμῶν

Τὸ Κοντάκιον

Ἐν τοῖς ρείθροις σήμερον τοῦ
Ἰορδάνου, γεγονῶς ὁ Κύριος, τῷ,
Ἰωάννῃ ἐκβοᾷ. Μὴ δειλιάσης βαπτίσαι
με· σῶσαι γὰρ ἤκω, Ἀδὰμ τὸν
πρωτόπλαστον.

Κύριε ἐλέησον μ'
Ὅ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ πάσῃ ὥρᾳ...
Τό, Κύριε ἐλέησον, γ'

diventassimo eredi, secondo la
speranza, della vita eterna.

Lettura del santo vangelo secondo
Luca (3,1-18).

Nell'anno decimo quinto...

E subito dopo il lettore:

Non consegnarci del tutto alla
sventura, per amore del tuo santo
nome; non sciogliere la tua alleanza e
non distogliere da noi la tua
misericordia, per Abramo tuo diletto,
per Isacco tuo servo, e per Israele tuo
santo.

Trisagio.
Santissima Trinità.
Padre nostro.

Kontàkion della Vigilia. Tono 4.

Sei apparso oggi.

Giunto oggi ai flutti del Giordano, il
Signore grida a Giovanni: Non temere
di battezzarmi; poiché io vengo a
salvare Adamo, il primo creato.

Signore pietà 40v.
Tu che in ogni tempo.
Signore pietà 3v.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Τὴν τιμιωτέραν

Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλογησον, Πάτερ

Ὁ Θεὸς οἰκτειρήσαι ἡμᾶς, καὶ

εὐλογήσαι ἡμᾶς...

Gloria. E ora.

Più venerabile.

Preghiera di san Basilio il Grande.

Δέσποτα Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ μακροθυμήσας ἐπὶ τοῖς ἡμῶν πλημμελήμασι, καὶ ἄχρι τῆς παρούσης ὥρας ἀγαγὼν ἡμᾶς, ἐν ᾧ ἐπὶ τοῦ ζωοποιοῦ Ξύλου κρεμάμενος, τῷ εὐγνώμονι Ληστῇ, τὴν εἰς τὸν Παράδεισον ὡδοποίησας εἴσοδον, καὶ θανάτῳ, τὸν θάνατον ὤλεσας, ἰλάσθητι καὶ ἡμῖν τοῖς ἀμαρτωλοῖς καὶ ἀναξίοις δούλοις σου. Ἡμάρτομεν γὰρ καὶ ἠνομήσαμεν, καὶ οὐκ ἐσμὲν ἄξιοι ἄραι τὰ ὄμματα ἡμῶν, καὶ βλέψαι εἰς τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ, διότι κατελίπομεν τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης σου, καὶ ἐπορεύθημεν ἐν τοῖς θελήμασι τῶν καρδιῶν ἡμῶν. Ἄλλ' ἰκετεύομεν τὴν σὴν ἀνείκαστον ἀγαθότητα. Φεῖσαι ἡμῶν, Κύριε, κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου, καὶ σῶσον ἡμᾶς διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ ἅγιον, ὅτι ἐξέλιπον ἐν ματαιότητι αἱ ἡμέραι ἡμῶν. Ἐξελοῦ ἡμᾶς τῆς τοῦ ἀντικειμένου χειρός, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ἀμαρτήματα, καὶ νέκρωσον τὸ σαρκικὸν ἡμῶν φρόνημα, ἵνα τὸν παλαιὸν ἀποθέμενοι

Sovrano Signore Gesù Cristo Dio nostro, tu che ti sei mostrato paziente di fronte alle nostre colpe e ci hai condotti a quest'ora in cui, pendendo dal legno vivificante, hai aperto la strada del paradiso al buon ladrone e con la morte hai distrutto la morte, sii propizio anche a noi peccatori e indegni tuoi servi; abbiamo infatti peccato e siamo stati empì e non siamo degni di levare gli occhi e guardare all'alto dei cieli perché abbiamo abbandonato la via della giustizia e abbiamo camminato secondo le volontà dei nostri cuori; imploriamo tuttavia la tua incomparabile bontà: risparmiaci, Signore, secondo l'abbondanza della tua misericordia e salvaci per il tuo santo nome perché si sono dileguati nella vanità i nostri giorni. Liberaci dalla mano dell'avversario, rimetti i nostri peccati e mortifica il nostro sentire carnale, affinché, deposto l'uomo vecchio, rivestiamo il nuovo e viviamo per te, nostro Sovrano e protettore. Così, seguendo i tuoi precetti, perverremo al riposo eterno, là dove è la dimora di tutti coloro che sono nella gioia. Perché sei tu la vera gioia ed esultanza di quelli che ti amano, Cristo nostro Dio e

ἄνθρωπον, τὸν νέον ἐνδυσώμεθα, καὶ σοὶ ζήσωμεν τῷ ἡμετέρῳ Δεσπότη καὶ εὐεργέτῃ. Καὶ οὕτω τοῖς σοῖς ἀκολουθοῦντες προστάγμασιν, εἰς τὴν αἰώνιον ἀνάπαυσιν καταστήσωμεν, ἔνθα πάντων ἐστὶ τῶν εὐφραينوμένων ἡ κατοικία. Σὺ γὰρ εἶ ἡ ὄντως ἀληθινὴ εὐφροσύνη, καὶ ἀγαλλίασις τῶν ἀγαπώντων σε, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ Παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τὰ Τυπικὰ χῦμα

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον...

Δόξα...

Αἶνει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, αἰνέσω
Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου...

Καὶ νῦν...

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ
Θεοῦ...

Ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου μνήσθητι ἡμῶν,
Κύριε, Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ
Πνεύματι.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες.

Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοί.

a te rendiamo gloria insieme col Padre tuo senza principio e col Santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amin.

Quindi si recitano i Typikà.

Benedici, anima mia, il Signore.
Gloria.

Loda, anima mia, il Signore.

E ora.

O Unigenito Figlio.

LE BEATITUDINI Tono pl. 4.

Nel tuo regno ricordati di noi, Signore, quando verrai nel tuo regno. Beati i poveri in spirito, perché di essi è il regno dei cieli. Beati i sofferenti, perché saranno consolati. Beati i miti, perché erediteranno la terra.

Μακάριοι οί πεινῶντες καὶ διψῶντες,

Μακάριοι οί ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοί.

Μακάριοι οί καθαροὶ τῇ καρδίᾳ,

Μακάριοι οί εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοί,

Μακάριοι οί δεδιωγμένοι.

Μακάριοί ἐστε, ὅταν ὄνειδίσωσιν ὑμᾶς,

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε.

Δόξα... Καὶ νῦν...

Μνήσθητι ἡμῶν Κύριε, ὅταν ἔλθῃς,

Μνήσθητι ἡμῶν, Δέσποτα, ὅταν

ἔλθῃς, Μνήσθητι ἡμῶν, Ἄγιε, ὅταν

ἔλθῃς.

Χορὸς ὁ ἐπουράνιος ὑμνεῖ σε καὶ λέγει.

Ἄγιος Ἄγιος Ἄγιος, Κύριος Σαβαώθ,

πλήρης ὁ οὐρανός, καὶ ἡ γῆ τῆς

δόξης σου.

Στίχ. Προσέλθετε πρὸς αὐτόν, καὶ φωτίσθητε.

Χορὸς ὁ ἐπουράνιος ὑμνεῖ σε καὶ λέγει.

Ἄγιος Ἄγιος Ἄγιος, Κύριος...

Δόξα...

Beati coloro che hanno fame e sete di giustizia, perché saranno saziati. Beati i misericordiosi, perché otterranno misericordia.

Beati i puri di cuore, perché vedranno Dio. Beati gli operatori di pace, perché saranno chiamati figli di Dio. Beati i perseguitati a causa della giustizia, perché di essi è il regno dei cieli. Beati siete voi quando vi insulteranno e vi perseguiteranno e diranno ogni malvagia parola contro di voi, mentendo a causa mia. Rallegratevi ed esultate, perché grande è la vostra ricompensa nei cieli.

Gloria. E ora.

Ricordati di noi, Signore, quando verrai nel tuo regno. Ricordati di noi, Sovrano, quando verrai nel tuo regno. Ricordati di noi, Santo, quando verrai nel tuo regno.

Il coro celeste inneggia a te dicendo: Santo, Santo, Santo, il Signore Sabaoth, pieni sono i cieli e la terra della tua gloria.

Stico. Accostatevi a Lui e sarete illuminati e i vostri volti non resteranno confusi.

Il coro celeste inneggia a te dicendo: Santo, Santo, Santo, il Signore Sabaoth, pieni sono i cieli e la terra della tua gloria.

Gloria.

Χορὸς ἁγίων Ἀγγέλων καὶ Ἀρχαγγέλων, μετὰ πασῶν τῶν ἐπουρανίων Δυνάμεων, ὕμνεῖ σε καὶ λέγει. Ἅγιος Ἅγιος Ἅγιος, Κύριος Σαβαώθ, πλήρης ὁ οὐρανός, καὶ ἡ γῆ τῆς δόξης σου.

Καὶ νῦν...

Πιστεύω εἰς ἓνα Θεόν...

Ἄνες, ἄφες συγχώρησον, ὁ Θεός, τὰ παραπτώματα ἡμῶν, τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν ἔργῳ καὶ λογῳ, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ, τὰ ἐν νυκτὶ καὶ ἡμέρᾳ, τὰ κατὰ νοῦν καὶ διάνοιαν, τὰ πάντα ἡμῖν συγχώρησον, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Πάτερ ἡμῶν

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ Βασιλεία

Τὸ Κοντάκιον

Ἐν τοῖς ρείθροις σήμερον τοῦ Ἰορδάνου, γεγονῶς ὁ Κύριος, τῷ Ἰωάννῃ ἐκβοᾷ. Μὴ δειλιάσης βαπτίσαι με· σῶσαι γὰρ ἤκω, Ἀδὰμ τὸν πρωτόπλαστον.

Κύριε ἐλέησον, ἰβ΄

Ἀπόλυσις

Il coro dei santi Angeli e Arcangeli, insieme con tutte le potenze dei cieli, inneggia a te dicendo: Santo, Santo, Santo il Signore Sabaoth, pieni sono i cieli e la terra della tua gloria.

E ora.

Credo in un solo Dio...

Condona, assolvi, perdona, o Dio, le nostre colpe volontarie e involontarie, in opere e parole, conosciute e sconosciute, commesse di notte e di giorno, con l'intelletto e con la mente; tutto perdonaci, perché sei buono e amico degli uomini.

Poi: Padre nostro.

Perché tuo è il regno.

Kontàkion della Vigilia. Tono 4.

Sei apparso oggi.

Giunto oggi ai flutti del Giordano, il Signore grida a Giovanni: Non temere di battezzarmi; poiché io vengo a salvare Adamo, il primo creato.

Signore pietà 12v.

Congedo.